

UNIVERSITE CLERMONT AUVERGNE
UFR Langues, Cultures et Communication
Clermont-Ferrand
UNIVERSIDAD DE CASTILLA LA MANCHA
Facultad de Letras
Ciudad Real

MASTER
ETUDES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES

Parcours
ETUDES INTERCULTURELLES EUROPEENNES

Option
ETUDES INTERCULTURELLES FRANCO-ESPAGNOLES

LIVRET DE L'ETUDIANT 2018-2019
1ère année et 2ème année

Les informations contenues dans ce livret sont susceptibles d'évoluer.

Responsables pédagogiques

Stéphanie URDICIAN, responsable d'option (UCA, bureau E5, Carnot)
Stephanie.Urdician@uca.fr

Bénédicte MATHIOS, responsable de mention (UCA, bureau E8, Carnot)

Matías BARCHINO (UCLM) : matias.barchino@uclm.es

Claude DUEE (UCLM) : Claude.Duee@uclm.es

Responsable administrative

Nelly ARCIS - Bureau A15 - 34, avenue Carnot, Clermont-Ferrand

Nelly.Arcis@uca.fr / Tél. : 04 73 40 85 19 34

Ouverture : tous les jours de 9h00 à 12h et de 14h00 à 16h00. Fermé le mercredi après-midi.

SOMMAIRE

SOMMAIRE	2
AVANT-PROPOS	3
Besoin d'informations, problème d'orientation ?.....	3
Canaux de diffusion des informations.....	3
Informations scolarité.....	3
Evaluation des connaissances	3
Convocation des étudiants aux examens terminaux.....	4
Accès à la salle d'examen.....	4
Césure d'études.....	4
Lieux de travail, bibliothèques, wifi.....	5
Informations culturelles et associatives du Département d'Etudes Hispaniques	5
ORGANISATION DES ETUDES	7
EQUIPE PEDAGOGIQUE	8
MAQUETTE 1ère année (étudiant.e.s UCA)	9
MAQUETTE 2ème année (étudiant.e.s UCA)	11
DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS 1ère année	16
STAGES - PROCEDURES	36
MEMOIRE DE STAGE Orientations méthodologiques	39
ANNEXE 1 MODELE DE PAGE DE GARDE.....	44
ANNEXE 2 MODELE DE PAGE DE TITRE	45
PROCEDURE DE DEPART A CIUDAD REAL.....	46
CONTACTS Secrétariats Université Clermont Auvergne	47
Equipe pédagogique et administrative Universidad de Castilla La Mancha, Ciudad Real	48
Calendrier des activités pédagogiques Année universitaire 2018-2019.....	49
MODALITES DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES.....	50

AVANT-PROPOS

Besoin d'informations, problème d'orientation ?

Adressez-vous en priorité à vos responsables pédagogiques, responsables d'année en prenant rendez-vous avec eux par courrier électronique.

Le Pôle Accueil Information Orientation (PACIO) (Site Carnot : rez-de-chaussée du bâtiment Paul Collomp) est à votre écoute. Vous pouvez le joindre au [04.73.40.62.70](tel:04.73.40.62.70) et/ou lui écrire à cette adresse : pacio.df@uca.fr

Toutes les informations sont disponibles sur le site de l'Université Clermont Auvergne : <http://lcc.uca.fr/>

Canaux de diffusion des informations

Grâce à la couverture du site de l'université par son réseau WIFI (en cours de développement), vous pourrez accéder à tous les canaux d'informations qui vous seront nécessaires : <http://www.uca.fr/campus/services-numeriques/acces-a-internet/>

Le site de l'Université : <http://www.uca.fr/>

L'Espace numérique de travail accessible dès la validation de votre inscription administrative : <http://www.uca.fr/campus/services-numeriques/ent/>

Il vous permettra, entre autres, de :

-consulter le courrier électronique envoyé par l'université à votre adresse électronique UCA. L'université utilise exclusivement cette adresse pour le courrier électronique qu'elle vous adresse. Votre compte UCA sera créé et activé le lendemain du jour de votre inscription administrative. Vous devez consulter ce compte quotidiennement. Vous pouvez facilement mettre en place une redirection automatique vers votre adresse personnelle.

-accéder aux documents de cours créés par certains enseignants.

-accéder à l'annuaire universitaire.

-vous documenter sur les possibilités de séjour à l'étranger.

-vérifier votre inscription aux examens et consulter vos résultats après les délibérations du jury.

-vous tenir au courant des actualités du département et de l'université.

Informations scolarité

Le régime spécial d'études (RSE) permet à un étudiant ne pouvant pas se consacrer à temps plein à la poursuite de ses études et sous certaines conditions, de pouvoir bénéficier d'aménagements d'emploi du temps et du mode de contrôle des connaissances. (contrôle terminal à la place du contrôle continu,...)

Le RSE ne peut pas concerner les stages, les mémoires et les projets tuteurés. Pour tout renseignement complémentaire, veuillez-vous adresser au secrétariat.

Evaluation des connaissances

En cas d'absence justifiée à une épreuve de CC, la note sera neutralisée si l'EC est évaluée par plus de 2 notes ou remplacée par une épreuve de substitution.

Une session de remplacement pourra être organisée : il s'agit d'une session d'examen ouverte exclusivement aux étudiants qui ont une ou plusieurs absences justifiées à des épreuves de contrôle continu. Cette session est antérieure aux Jurys de 1ère session. La moyenne sera alors calculée avec les autres notes de CC obtenues par l'étudiant.

En cas d'absence injustifiée à une épreuve de CC, la moyenne de l'étudiant sera calculée sur le nombre d'épreuves prévues dans l'EC. UNE absence injustifiée sera tolérée, au-delà l'étudiant sera

déclaré défaillant (Les résultats ne sont pas calculés, et l'étudiant ne peut donc pas valider l'Unité d'Enseignement et le semestre à la première session).

Convocation des étudiants aux examens terminaux

Le calendrier des examens est diffusé par voie d'affichage sur l'ENT ainsi que sur des panneaux d'affichage prévus à cet effet au plus tard 15 jours calendaires avant le début des épreuves en précisant la date, l'heure, la durée et le lieu de chaque épreuve écrite. Il précise également, si nécessaire, la liste des documents, ainsi que la nature des instruments de calcul autorisés. Le calendrier prévoit pour chaque étudiant une pause-déjeuner entre la dernière épreuve du matin et la première de l'après-midi. Ces informations sont indicatives et peuvent être modifiées en raison de circonstances exceptionnelles.

L'affichage du calendrier dans l'ENT vaut convocation individuelle aux examens. Une convocation individuelle est adressée aux étudiants dispensés d'assiduité au moins 15 jours à l'avance.

Les éventuelles modifications de calendrier sont portées à la connaissance des étudiants via leur messagerie institutionnelle, qu'ils sont tenus de vérifier régulièrement. Par ailleurs, ils vérifient leur convocation et se manifestent immédiatement auprès des Services de Scolarité en cas d'anomalie.

L'Université ne garantit la compatibilité des dates d'examens que pour les doubles cursus dont les Modalités de Contrôle des Connaissances ont été validées par les instances. La compatibilité n'est pas assurée pour les ajournés admis conditionnels (AJAC).

Accès à la salle d'examen

Un étudiant en retard pour composer sera tout de même accepté dans la salle d'examen si le retard n'excède pas le tiers du temps de l'épreuve et dans tous les cas ne dépasse pas 30 mn après le début de l'épreuve. Le refus d'accéder à la salle d'examen en cas de retard, ainsi que les raisons sont mentionnés sur le procès-verbal. En tout état de cause l'admission d'un étudiant retardataire ne lui donne pas droit à un temps de composition supplémentaire ; celui-ci est amputé de son temps de retard.

Publication des résultats :

Aucun résultat n'est transmis aux étudiants avant la délibération du Jury.

Les étudiants ont accès au détail de leurs notes de façon personnelle, sur leur ENT. Toutefois, les Services de scolarité mettent à leur disposition un relevé de notes d'année officiel.

LE REGLEMENT COMPLET DES ETUDES EST A VOTRE DISPOSITION AU SECRETARIAT.

Césure d'études

La césure consiste pour un étudiant à suspendre ses études pendant une période pouvant aller de 6 mois à un an afin de vivre une expérience personnelle, professionnelle ou d'engagement en France ou à l'étranger. Elle contribue à la maturation des choix d'orientation, au développement personnel, à l'acquisition de compétences nouvelles.

Ses dispositions essentielles concernent :

Le caractère facultatif de la période de césure, relevant du strict volontariat de l'étudiant ;

La nécessité pour l'étudiant en césure de demeurer inscrit auprès de son établissement, en particulier pour continuer à bénéficier des avantages liés à son statut (maintien du droit à bourse sur décision de l'établissement, couverture sociale étudiante) ;

L'engagement réciproque de l'étudiant à réintégrer la formation en fin de césure, et de l'établissement à garantir une réinscription au retour de l'étudiant ;

La possibilité pour l'étudiant de valoriser dans son parcours de formation les compétences acquises durant une année de césure ;

Le rappel de la diversité des modalités de césure : suivi d'une autre formation, stage, entrepreneuriat, contrat à durée déterminée, engagement de service civique ou de volontariat associatif, en France ou à l'étranger, bénévolat, année sabbatique... ;

Pour plus de renseignement veuillez-vous adresser au secrétariat ou consulter l'adresse suivante : <http://www.education.gouv.fr/cid91681/publication-de-la-circulaire-facilitant-la-mise-en-oeuvre-d-une-annee-de-cesure-dans-les-parcours-etudiants.html>

Lieux de travail, bibliothèques, wifi

Salle de lecture/travail (et de prêt) a Carnot – salle A11

Pour obtenir votre carte de lecteur : renseignez-vous auprès des tuteurs de bibliothèque en salle A11 lorsque vous disposerez de votre carte d'étudiant (remise ou envoyée dès que votre inscription administrative est validée).

Pour emprunter des documents :

Réservez-les, munis de votre numéro de carte de lecteur, par mail Nathalie.MIGINIAC@uca.fr ou en remplissant une demande sur place, salle A11.

Les demandes effectuées entre 9h et 15h seront disponibles dans la journée, celles effectuées après 15h seront disponibles le lendemain.

Pour rendre des documents en dehors des horaires d'ouverture, déposez-les dans la boîte aux lettres « retour » au bout du couloir A, vers la sortie Hall Carnot.

-En salle A11, vous trouverez des usuels, et une sélection de périodiques

-Consultation sur place : 19 places (capacité d'accueil susceptible d'évoluer en cours d'année)

-Prêt à domicile du fonds de la Bibliothèque d'allemand (sur demande de communication remplie sur place ou par mail)

-Retours en dehors des horaires d'ouverture, boîte aux lettres « retours » (couloir A)

- 2 MAC en accès libre et wifi

- Renseignements bibliographiques

- Prêt entre bibliothèques

Horaires d'ouverture

Lundi : 10h - 18h ; Mardi : 10h - 18h ; Mercredi : 10h - 18h ; Jeudi : 10h - 18h ; Vendredi : 9h - 12h

Fermée pendant les congés universitaires et de fin mai à mi-septembre.

<http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/19>

Bibliothèque Gergovia (site Gergovia)

vous est accessible : <http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/25>

La bibliothèque Lafayette

s'adresse surtout aux étudiants de niveau master et aux enseignants-chercheurs.

<http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/26>

Informations culturelles et associatives du Département d'Etudes Hispaniques

ATENEEO : Association des étudiant.e.s du département d'Etudes Hispaniques.

Site: <http://clubateneo.canalblog.com>

Atelier de théâtre en espagnol (*encadré par Stephanie Urdician, Maître de conférences au département d'Etudes Hispaniques, spécialiste du théâtre hispanique contemporain, Marielle Coubaillon, comédienne, chanteuse, metteuse en scène et Jean-Louis Bettarel, comédien et musicien de la compagnie Show Devant*)

Cet atelier propose une incursion dans le répertoire hispanique contemporain. À partir d'un travail sur le jeu d'acteur, le corps et la voix, la création lumière et sonore, un montage de textes et chansons en espagnol fait l'objet d'une restitution publique. Le/s texte/s aborderont la

question de la représentation du féminin et du masculin à travers une recherche sur les stéréotypes et les mythes qui déterminent l'imaginaire collectif et induisent les comportements genrés. Le fil rouge est *El eterno femenino* de la Mexicaine Rosario Castellanos associé à une exploration de la chanson populaire (*corridos*).

lundi 17h30, Salle culturelle, Site des Cézeaux

Rentrée culturelle de l'Université Clermont Auvergne

Découverte des propositions artistiques de la saison 2018-2019,
rencontre avec les intervenants et projection de films

Mardi 11 septembre 2018 à 18h

Amphithéâtre Agnès Varda - 29, boulevard Gergovia – Clermont-Ferrand

INSCRIPTION AUX ATELIERS

Rendez-vous au Service Université Culture à partir du 5 septembre

+ D'informations : <https://culture.clermont-universite.fr>

Actualités et informations UFR LCC

UFR Langues, Cultures et Communication

<http://www.uca.fr/ufr-langues-cultures-et-communication-1063.kjsp>

ORGANISATION DES ETUDES

Le diplôme de Master EEI Option « Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles » fait suite à la Licence Etudes Franco-Espagnoles. L'un des principes de base présidant à l'organisation du cursus est que les études interculturelles proposées sous forme d'enseignements théoriques doivent s'accompagner d'expériences au contact des cultures concernées. Le cursus mixte (Professionnel/Recherche) est donc une formation en deux années (4 semestres), effectuée en France (Master 1) et en Espagne (Master 2).

Les contenus pédagogiques et scientifiques sont motivés par une approche binationale et européenne, interculturelle et comparative des aires culturelles espagnole et française, tout en s'ouvrant sur une troisième aire par la pratique d'une autre langue étrangère (LV2). La variété des enseignements (linguistique, littérature, histoire, sciences politiques, droit, économie, relations interculturelles) permet aux étudiants de concevoir un programme adapté à leur projet professionnel par le biais des unités d'enseignements à choix multiple.

Les stages, d'une durée totale de 16 semaines minimum, intégrés au cursus en M1 et en M2, en France et dans un pays hispanophone, facilitent l'insertion des étudiants dans un milieu professionnel (administratif, juridique, industriel, culturel, touristique, éditorial, communication...) en vue de débouchés tels que les carrières administratives européennes, le journalisme, les métiers de la culture, la traduction, les entreprises européennes et internationales...

Le Master 1 se déroule à Clermont-Ferrand : 60 crédits à valider (enseignements + stage)

Le Master 2 se déroule à Ciudad Real : 60 crédits à valider (enseignements + stage)

Langue des cours et du travail de mémoire

La formation pluridisciplinaire est dispensée en français et en espagnol. Les mémoires de recherche pourront être rédigés et soutenus dans l'une ou l'autre langue. Selon le choix de la langue de rédaction, les travaux devront intégrer au moins un résumé (abstract) et une partie de la soutenance dans l'autre langue.

Contrôle des connaissances (voir tableau MCC en annexe)

Examens écrits et oraux, soutenances du mémoire de stage et du mémoire de recherche.

Contact avec l'équipe pédagogique

Chaque enseignant assure une permanence hebdomadaire. Les horaires de ces permanences sont affichés sur les portes des bureaux. **Vous pouvez également contacter par mail vos professeurs en consultant l'annuaire de l'université** (voir page d'accueil).

Enseignement et recherche

A travers les modules d'initiation à la recherche, le Master EIFE s'appuie sur 5 équipes de recherche dont les membres sont des linguistes, des spécialistes des diverses littératures et de l'histoire des idées, des historiens, des civilisationnistes. Durant l'année universitaire, les équipes et centres de recherches organisent des séminaires, des conférences et des colloques auxquels les étudiants sont invités à participer.

- le LRL : Laboratoire de recherches sur le langage (EA 999)

- le CELIS : Centre de recherches sur les littératures et la sociopoétique (EA 1002)

- "Politiques, cultures et identités", EHIC, Espaces humains et interactions culturelles (EA 1087)

2 Le CHEC : Centre d'Histoire « Espaces et Cultures » (EA 1001)

2 l'IHRIM : Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités (UMR 5317 - CNRS).

EQUIPE PEDAGOGIQUE

Département d'Etudes Hispaniques

ALARY Viviane, Professeur des Universités, CELIS. Roman espagnol XXe siècle, Juan Marsé, bande dessinée, littérature et arts visuels.

CLERC Florence, Maître de conférences, CELIS. Littérature espagnole XVIème et XVIIème siècles. Prose de fiction du Siècle d'Or. Roman picaresque. Genèse du roman (interactions européennes).

CORRADO Danielle, Maître de Conférences, CELIS. Littérature espagnole XVIIIème et XIXème. Littérature contemporaine : écritures autobiographiques (autobiographie, journal intime, autofiction) ; écriture de la mémoire.

DOMINGUES Caroline, Maître de Conférences, CHEC. Histoire contemporaine de l'histoire de l'Espagne. Identités nationales, Média, paysage. Ibérisme.

DUBET Anne, Professeur des Universités, CHEC. Histoire moderne, Espagne, finances, politique. Ses derniers travaux portent sur les réformes administratives des Bourbons en Castille au début du XVIIIe siècle.

GASQUET Axel, Professeur des universités, IHRIM (UMR 5317 - CNRS). Littérature et civilisation du Río de la Plata, XIXe et XXe siècles ; Orientalisme hispano-américain ; Récits de voyage ; Écrivains multilingues ; Modernités transversales.

GRÉGOIRE Michael, Maître de Conférences, LRL. Linguistique, traductologie.

HIDALGO-BACHS Bernadette, Maître de Conférences (HDR), CELIS. Poésie contemporaine espagnole. Spécialiste de Pedro Salinas (Poésie, essais, correspondance). Stylistique, intertextualité, intratextualité, poésie et philosophie, exil, engagement, mystique.

LAVERGNE Lucie, Maître de Conférences, CELIS. Poésie espagnole contemporaine. La forme poétique, la stylistique. L'intertextualité, les liens textes-images. La poésie visuelle et spatialisée.

MATHIOS Bénédicte, Professeur des Universités, CELIS. Poésie contemporaine espagnole. Ses travaux portent sur les formes poétiques et leur évolution, ainsi que sur l'énonciation et la poésie spatialisée.

MOHSSINE Assia, Maître de Conférences. CELIS. Littérature et civilisation hispano-américaine ; linguistique et théâtre mexicain. Genres hybrides: Roman-témoignage, théâtre et histoire, Esthétique théâtrale du Second Empire au Mexique, transferts linguistiques dans l'Espagnol d'Amérique, traductologie.

ROCHDI Nour-Eddine, Maître de conférences, IHRIM (UMR 5317 – CNRS), littérature cubaine. Civilisation hispano-américaine, littérature cubaine.

URDICIAN Stéphanie, Maître de Conférences, CELIS. Théâtre hispano-américain. Amérique latine – XXe siècle.

Enseignants d'autres départements et intervenants professionnels

ASTIER Benjamin, Professeur certifié d'espagnol.

BOISSONNET Frédéric, Professeur certifié à l'ESPE (chargé de mission C2i2e)

FLAURAUD Vincent, Maître de Conférences en Histoire contemporaine, CHEC.

LECOINTRE Leisha, Professeure agrégée d'anglais.

PERROT Olivier, Président de Kanti SAS (communication et ingénierie culturelle).

PLATELLE Fanny, Maître de Conférences en Etudes germaniques.

SEMEDO Luisa, Présidente de la Coordination des Collectivités Portugaises de France.

MAQUETTE 1ère année (étudiant.e.s UCA)

MASTER 1 SEMESTRE S1

Intitulés U.E	Intitulés E.C.	Volume horaire	Crédits
UE 1 Traduction et pratique de la langue LV1	<p style="text-align: center;">4 enseignements au choix</p> <p>Thème – Version hispanique (24h) Linguistique contrastive (12h) Communication orale hispanique (12h) Traduction audiovisuelle appliquée (12h) Traduction audiovisuelle (12h)</p>	60h	9
UE 2 Traduction LV2	<p style="text-align: center;">2 EC pour 36h (ou 32h si choix arabe ou chinois)</p> <p>Anglais interprétariat ou communication (12h) Thème oral anglais (24h) Théorie de la traduction (12h) Langue écrite portugais (24h) Langue orale portugais (12h) Interprétariat français-italien (24h) Communication orale italien – Interprétariat (12h) Langue écrite russe (24h) Langue orale russe (12h) LANSAD Allemand (20h) LANSAD Italien (20h) LANSAD Portugais (20h) LANSAD Russe (20h) Arabe LV3 LEA 1 (20h) Arabe LV3 LEA 2 (20h) Arabe LV3 LEA 3 (20h) Chinois LV3 LEA 1 (20h) Chinois LV3 LEA 2 (20h) Chinois LV3 LEA 3 (20h)</p>	36h (ou 32h)	6
UE 3 Cultures et médias	<p style="text-align: center;">1 enseignement au choix (24h)</p> <p>Relations franco-espagnoles (24h) Civilisation hispanique (24h) Image et discours hispanique (24h) Littérature hispanique (24h) Histoire des médias (24h) Littérature comparée 1 ou 2 (24h) Littérature fr. Moyen Age (24h) Littérature fr. XVIIe-XVIIIe (24h) Littérature fr. XIXe-XXIe (24h) Histoire littéraire, formes et genres (24h)</p>	48h	3

UE 4 Enjeux du monde actuel	2 enseignements au choix : Grands enjeux internationaux (24h) Enjeux culturels contemporains (24h) Transferts interculturels en Europe (24h) Actualité politique en France et en Allemagne (24h) Liberté de circulation et libre concurrence dans l'UE (24h) Cultures et communication (Questions d'actualité) (20h)	48h	6	
UE 5 Méthodes et pratiques	Méthodologie de la recherche (12h) Projet professionnel et préparation au stage (12h) Editions de sites web (18h)	42h	3	
UE 6 Economie et communication culturelle	Economie et communication culturelle	36h	3	
Total S1			30	
MASTER 1 SEMESTRE 2				
Intitulés U.E	Intitulés E.C.	Volume horaire	Crédits	
UE 7 Projet culturel de groupe	Projet culturel de groupe (24h) Création et gestion des associations et des ONG (12h)	36h	12	
UE 8 Mémoire et stage	Stage Mémoire Soutenance		18	
TOTAL S2			30	

MAQUETTE 2ème année (étudiant.e.s UCA)

*MASTER 2 SEMESTRES 3 et 4
Etudiant.e.s de l'UCA*

**Máster en Investigación en Letras y Humanidades
Universidad de Castilla la Mancha (Ciudad Real)
Coordinador del máster: matias.barchino@uclm.es**

El **Máster en Investigación en Letras y Humanidades de la UCLM** es un máster oficial que da acceso a los programas de doctorado y, especialmente, al Programa de Doctorado en Investigación en Artes y Humanidades de la UCLM. Tiene carácter interdisciplinar y **está dirigido a estudiantes graduados o licenciados de áreas de Letras y Humanidades**, especialmente de las distintas ramas de Filología (Hispanica, Inglesa, Francesa, Alemana, Italiana), de Historia, Historia del Arte, Geografía, Filosofía, Antropología y otras especialidades de estas áreas, presentes o no presentes en la Facultad de Filología. Las sesiones teóricas del Máster se desarrollan desde el mes de octubre a enero en horario de tarde (desde las 16 a las 21,15 horas).

La estructura del Máster agrupa toda la **formación teórica y asignaturas en el primer semestre (de octubre a enero)**, dejando para el segundo semestre seminarios y la realización del Trabajo de Fin de Máster (TFM).

MUY IMPORTANTE PARA ESTUDIANTES EXTRANJEROS:

La estructura del máster permite cursar totalmente en su parte teórica en el primer semestre, matriculando la asignatura obligatoria de metodología y 6 asignaturas¹ optativas en lugar de los seminarios (Total 42 créditos). De esta forma, se puede tener terminada la parte teórica completa en enero y trabajar en el Trabajo de Fin de Máster el resto del año sin necesidad de permanecer en Ciudad Real con tutorías virtuales. (Por favor, pida información específica sobre esta posibilidad: matias.barchino@uclm.es).

Posibilidad de Defensa Telemática: De la misma forma, para aquellos estudiantes extranjeros o no residentes en España, el Trabajo de Fin de Máster se puede defender de forma telemática a través de videoconferencia o cualquier otro modo de comunicación audiovisual, siempre que las condiciones técnicas lo permitan, lo que puede ahorrar al estudiante un viaje a España. Las convocatorias de defensa de TFM son en junio-julio, en septiembre-octubre y en enero-febrero. Atención, esta convocatoria implica una nueva matrícula del TFM.

En el diseño de este máster se ha dado especial importancia a este **Trabajo Final de Máster** que tiene un valor de 18 créditos ECTS, y que se configura a modo de Tesina, dirigida o tutorizada por un profesor especialista, y se vincula con la futura investigación en la Tesis Doctoral y se defiende ante un tribunal. Es necesario contactar cuanto antes con investigadores y líneas de investigación presentes en el mismo. En caso de que no exista en la Facultad de Letras una línea de investigación específica, también es posible la cotutorización de la investigación y del Trabajo de Fin de Máster.

El máster se puede cursar en **Régimen de tiempo parcial** para aquellos estudiantes que trabajen o no dispongan de todo el tiempo y quieran hacer la parte teórica y dejar el trabajo fin de máster, por ejemplo, para el año siguiente. De esta forma, se puede ahorrar la matrícula y las convocatorias del TFM.

Reconocimiento de créditos por formación previa: La formación previa en posgrado en otros másteres (incluido el máster en Educación Secundaria) o en anteriores licenciaturas de 300 créditos se puede valorar mediante reconocimiento de créditos en asignaturas del máster o en Seminarios del mismo. Por favor, pide información directamente sobre esta posibilidad para asegurarte las asignaturas reales que tienes que matricular, enviando tu expediente académico.

¹ Para los estudiantes franceses del doble diploma, son 4 asignaturas optativas a elegir.

PLAN DE ESTUDIOS
Estudiantes franceses

Asignaturas tipo OBLIGATORIAS	Tipo	Créditos
Teoría, metodología y recursos para la investigación en artes y humanidades	B	6

Asignaturas tipo OPTATIVAS 4 a elegir	Tipo	Créditos
Estudios lingüísticos y del español	O	6
Estudios literarios medievales y del siglo de oro	O	6
El sistema literario : perspectivas teórico-críticas	O	6
Estudio sobre géneros de discurso en sus textos : periodístico, político, publicitario, conversacional	O	6
Lenguaje, sociedad y cultura : estudios interdisciplinarios en el campo de las lenguas y culturas extranjeras	O	6
Estudios de literatura comparada y de géneros de la literatura popular	O	6
Territorio, paisaje y sostenibilidad : aspectos humanos	O	6
Territorio, paisaje y sostenibilidad : aspectos naturales	O	6
Memoria y construcción del discurso histórico	O	6
Sociedad, Política y ejercicio de poder	O	6
Culturas, identidades e ideologías	O	6
Patrimonio artístico : pasado, tradición y vanguardia	O	6
Arte, literatura y crítica : Italia y España en las últimas décadas de la guerra fría	O	6
La literatura de viajes : fuente para la historia y la historia del arte	O	6
Modernidad y posmodernidad	O	6

Asignaturas tipo TRABAJO FIN DE MÁSTER	Tipo	Créditos
Trabajo de fin de Máster	P	18
Prácticas + memoria + defensa	P	12

JORNADAS FRANCO-ESPAÑOLAS (UCA/UCLM), octubre de 2018

Ce séminaire franco-hispanique organisé un an sur deux à Clermont-Ferrand et à Ciudad Real réunit des enseignants-chercheurs des deux universités partenaires sur un thème fédérateur dans une perspective franco-hispanique. Pluridisciplinaire, il associe des chercheurs en littérature, en histoire et en histoire de l'art, ainsi qu'en linguistique.

Séminaire obligatoire pour les étudiants du double diplôme. Voir programme spécifique.

MASTER 2 SEMESTRE S3 Etudiant.e.s de l'UCLM			
Intitulés U.E	Intitulés E.C.	Volume horaire	Crédits
UE 1 Traduction et pratique de la langue LV1	Thème – Version hispanique (24h) Linguistique contrastive (12h) Traduction audiovisuelle appliquée (12h) Traduction audiovisuelle (12h)	60h	9
UE 2 Traduction LV2	2 EC pour 36h (ou 32h si choix arabe ou chinois) Anglais interprétariat ou communication (12h) Thème oral anglais (24h) Théorie de la traduction (12h) Langue écrite portugais (24h) Langue orale portugais (12h) Interprétariat français-italien (24h) Communication orale italien – Interprétariat (12h) Langue écrite russe (24h) Langue orale russe (12h) LANSAD Allemand (20h) LANSAD Italien (20h) LANSAD Portugais (20h) LANSAD Russe (20h) Arabe LV3 LEA 1 (20h) Arabe LV3 LEA 2 (20h) Arabe LV3 LEA 3 (20h) Chinois LV3 LEA 1 (20h) Chinois LV3 LEA 2 (20h) Chinois LV3 LEA 3 (20h)	36h (ou 32h)	6
UE 3 Cultures et médias	1 enseignement au choix (24h) Relations franco-espagnoles (24h) Civilisation hispanique (24h) Image et discours hispanique (24h) Littérature hispanique (24h) Histoire des médias (24h) Littérature comparée 1 ou 2 (24h) Littérature fr. Moyen Age (24h) Littérature fr. XVIIe-XVIIIe (24h) Littérature fr. XIXe-XXIe (24h) Histoire littéraire, formes et genres (24h)	24h	3

UE 4 Enjeux du monde actuel	2 enseignements au choix : Grands enjeux internationaux (24h) Enjeux culturels contemporains (24h) Transferts interculturels en Europe (24h) Actualité politique en France et en Allemagne (24h) Liberté de circulation et libre concurrence dans l'UE (24h) Cultures et communication (Questions d'actualité) (20h)	48h	6	
UE 5 Méthodes et pratiques	Projet professionnel et préparation au stage (12h) Editions de sites web (18h)	42h	3	
UE 6 Economie et communication culturelle	Economie et communication culturelle	36h	3	
Total S3			30	
MASTER 2 SEMESTRE 4 Etudiant.e.s de l'UCLM				
Intitulés U.E	Intitulés E.C.	Volume horaire	Crédits	
UE 7 Mémoire de recherche	Mémoire de recherche Soutenance		18	
UE 8 Mémoire et stage	Stage Mémoire Soutenance		12	
OU				
UE 8 Projet culturel de groupe	Projet culturel de groupe (24h) Création et gestion des associations et des ONG (12h)	36h	12	
TOTAL S4			30	

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS 1^{ère} année

IMPORTANT : Les choix de matières à l'intérieur de chaque UE doivent correspondre au projet personnel et professionnel de l'étudiant et sont soumis à l'approbation du responsable de la formation qui doit contresigner la fiche d'inscription pédagogique des étudiants qu'il encadre pour valider leur inscription dans les UE.

Pour consulter vos emplois du temps dès la rentrée, veuillez-vous connecter sur votre ENT à l'aide de vos identifiants et codes d'accès.

UE 1 Traduction et pratique de la langue LV1

Crédits : 9

Volume horaire : 60h

4 enseignements à choisir sur les 5 proposés

Thème version hispanique

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention LLCER Option Espagnol parcours 1 et 2 + étudiants EIFE

Volume horaire (par étudiant) : 24h (12h Thème + 12h Version)

Enseignant(e.s) responsable(s) : Stéphanie URDICIAN (Thème), Florence CLERC (Version)

Description du cours :

THEME - Traduction du français vers l'espagnol de textes littéraires contemporains et d'articles de presse.

VERSION - Traduction de l'espagnol vers le français de textes littéraires de différentes époques classiques et contemporains.

Modalités d'évaluation : examen écrit de 2h (épreuve de 4h)

Linguistique contrastive

Nombre de crédits : 2

Etudiants concernés : tous les étudiants de l'option EIFE

Volume horaire (par étudiant) : 12h

Enseignant(e.s) responsable(s) : Michaël Grégoire

Description du cours :

Dans un premier temps, seront théorisés et analysés quelques cas particuliers d'interférences entre les langues française et espagnole qui manifestent autant de différences de points de vue pour les sujets de chaque langue. Certains aspects morphosyntaxiques, modaux / temporels, verbaux / nominaux seront évoqués.

Dans un second temps, en prenant appui sur un corpus de traductions français / espagnol et espagnol / français, nous comparerons les différentes manières de conceptualiser le réel par le prisme que constitue le système linguistique. La langue est en effet le cadre par lequel on peut penser et s'exprimer. Deux langues manifesteront donc potentiellement des points de vue distincts. Cela permettra de donner une vue d'ensemble des faits grammaticaux et linguistiques étudiés lors du cursus de Licence. Seront ainsi abordés différents procédés de traduction auxquels un traducteur professionnel est susceptible d'avoir recours. Ce cours est donc particulièrement indiqué pour les étudiants souhaitant s'orienter vers les métiers relevant du domaine de la traduction.

Modalités d'évaluation : examen terminal (oral de 30 minutes)

Brève bibliographie

BENABEN, M., 2002, *Manuel de linguistique espagnole*, 2ème éd., Paris : Ophrys. CAMPRUBI, M., 1999, *Questions de linguistique romane contrastive*. Espagnol, catalan, français, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.

CHEVALIER, J-C., DELPORT, M-F., 1995, *Problèmes linguistiques de la traduction - L'horlogerie de Saint Jérôme*, Paris : L'Harmattan.

CHUQUET, H, PALLARD, P., 1987, *Pour une linguistique des problèmes de traduction*, Paris : Ophrys.

ECO, U., 2007, *Dire presque la même chose : expériences de traduction*, Paris : Grasset.

GUILLEMINFLESCHER, J. (dir.), 2000, *Linguistique contrastive et traduction*, Paris : Ophrys, 6 tomes.

Modalités de contrôle des connaissances : l'étudiant devra, au cours d'un oral de 30 minutes, signaler et expliquer les différences de points de vue présentes sur le corpus comparatiste proposé par l'enseignant.

Communication orale hispanique

Nombre de crédits : 2

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention LLCER Option Espagnol parcours 1 et 2 + étudiants EIFE

Volume horaire (par étudiant) : 12h

Enseignant(e.s) responsable(s) : Viviane ALARY

Description du cours :

Este curso propondrá una serie de ejercicios con el objetivo de mejorar la participación en actividades de comunicación oral en diversas esferas de uso, tanto académicas como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa *Power Point*, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral

Metodología: en el curso se sigue una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos propios de esas situaciones.

Modalités d'évaluation : contrôle continu (oral 20 minutes)

Traduction audiovisuelle appliquée à l'espagnol

Nombre de crédits : 2

Etudiants concernés : les étudiants de la mention LLCER Option Espagnol parcours 2 + étudiants des options EIFE et EIFI

Volume horaire (par étudiant) : 12h

Enseignant(e.s) responsable(s) : Benjamin Astier

Description du cours :

Présentation de la traduction audiovisuelle et de ses modalités. Les spécificités du sous-titrage. Le sous-titrage est une sorte de traduction audiovisuelle qui implique des contraintes de temps et d'espace ayant une incidence directe sur le résultat final. Après une introduction aux principales techniques du sous-titrage (Daniel Rodrigues*), une série d'exercices pratiques appliqués à la langue espagnole sera proposée (sous-titrage français/espagnol).

*cours de "Langue écrite portugais" le mercredi 15h15-17h15 pendant les 3 premières semaines.

Modalités d'évaluation : contrôle continu.

Traduction audiovisuelle

Nombre de crédits : 2

Etudiants concernés : les étudiants de la mention LLCER Option Espagnol parcours 2 + étudiants des options EIFE et EIFI

Volume horaire (par étudiant) : 12h

Enseignant(e.s) responsable(s) : Marc Pougheon

Description du cours :

Les projets de traduction élaborés dans le cadre du cours de Traduction audiovisuelle appliquée à l'espagnol feront l'objet d'un montage vidéo. Initiation à l'utilisation du logiciel professionnel Final Cut Pro).

Modalités d'évaluation : contrôle continu.

UE 2 Traduction LV2

Crédits : 6

Volume horaire : 36h

2 enseignements au choix pour 36 h (ou 32h si choix de l'arabe ou du chinois)

ANGLAIS – Interprétariat OU Communication

Cours mutualisé mention EEI, parcours EIE

La LV2 conseillée est l'anglais, en particulier pour les projets professionnels en lien avec la traduction et l'interprétariat.

Nombre de crédits : 2

Etudiants concernés : les étudiants de la mention EEI

Volume horaire (par étudiant) : 12h (**vendredi 8h15-10h15, 6 séances**)

Enseignant(e.s) responsable(s) : Leisha LECOINTRE

Interprétariat ou Communication anglais

Description du cours :

Pour l'interprétariat, les cours en laboratoire comprennent l'emploi d'un logiciel d'enregistrement de traduction consécutive. Un rendu hebdomadaire fait par l'étudiant et ensuite commenté par le professeur est essentiel pour l'entraînement individuel. La version (de l'anglais vers le français) ainsi que le thème (du français vers l'anglais) sont traités.

Communication : Ce cours est axé plus spécifiquement vers la communication autour de sujets d'actualité. Un entraînement individuel régulier aide l'étudiant à participer au maximum en cours et à préparer les contrôles continus.

Les cours d'interprétariat ou de communication ont lieu une fois tous les quinze jours tout au long du semestre.

Modalités d'évaluation : contrôle continu (oral)

Thème oral anglais

(mercredi 13h15-15h15 ou 15h15-17h15, 12 séances)

En thème oral, on travaille sur la traduction orale en anglais d'articles de presse rédigés en français. Il s'agit d'articles traitant des sujets d'actualité : les problèmes d'immigration, la montée des partis politiques d'extrême droite, le Brexit et ainsi de suite. Une participation active en cours (avec note accordée pour participation) vient compléter le travail en amont sur le vocabulaire ou certains points grammaticaux.

Bibliographie pour le thème oral et l'interprétariat anglais

Pour bien préparer les cours, l'étudiant crée un champ lexical en rapport avec le sujet traité. Il faut prendre l'habitude d'utiliser les dictionnaires bilingues en ligne, notamment linguee.fr et wordreference.com.

Des points grammaticaux peuvent être traités de façon globale en cours : anglaisfacile.com est une référence de base. D'autres références sont données dès le premier cours.

Modalités d'évaluation : contrôle continu (oral)

Théories de la traduction

Cours transversal Master 2 LLCER

Nombre de crédits : 2

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention EEI + mention LLCER

Volume horaire (par étudiant) : 12h

Enseignant(e.s) responsable(s) : Anne ROUHETTE

Description du cours : Nous retracerons l'évolution de l'acte traduisant depuis les premières traductions jusqu'à nos jours en mettant l'accent sur les questions fondamentales que se sont posées les traducteurs et les théoriciens de la traduction et sur les différentes réponses apportées. Il s'agira de prendre la mesure de l'évolution de la conception du passage d'une langue, d'une culture à l'autre, ainsi que de celle de la manière dont est perçu le rôle du traducteur, entre effacement et affirmation.

Des textes seront mis à disposition des étudiants sur l'ENT.

Bibliographie (lecture indicative) :

BALLARD, Michel. *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions.* Villeneuve d'Asq : Presses Universitaires du Septentrion, 2007.

Modalités d'évaluation : un oral avec 45mn de préparation et 20mn de passage (assidus et CEAD).

Si le projet professionnel le requiert, l'étudiant pourra choisir une autre LV2 (allemand, italien, portugais, russe, arabe, chinois) et suivra les cours de langue orale et/ou de traduction (Thème/Version) des Masters LLCER concernés ou des cours de LV3 LEA (arabe, chinois).

LV2 PORTUGAIS

Langue écrite + Langue orale

Voir descriptifs des cours sur le livret du master mention LLCER parcours Etudes lusophones

LV2 ITALIEN

Interprétariat français-italien (24h)

Donatella BISCONTI

Traduzione consecutiva e simultanea in laboratorio informatico italiano-francese e francese-italiano. Gli studenti dovranno progressivamente acquisire la capacità di comprendere velocemente un testo orale con presa di appunti e successivamente senza (interviste, telegiornali, film...) e tradurlo nel modo più consono dal punto di vista lessicale e morfosintattico, adottando i registri linguistici più appropriati secondo le modalità e le strategie di sintesi e riformulazione indicate via via.

Bibliografia

C. FALBO, M. C. RUSSO, S. STRANIERO (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche.* Milano, Hoepli, 1999.

Giuliana GARZONE, Francesca SANTUCCI, Daniela DAMIANI, *La "terza lingua". Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva.* A cura di Giuliana Garzone. Milano, Cisalpino, 1990

Laura GRAN, *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolinguisma all'interpretazione simultanea,* Udine, Campanotto, 1992, 21,69€.

Laura GRAN, Christopher TAYLOR, *Aspects of applied and experimental Research on*

Conference Interpretation, Udine, Campanotto, 19902).

Modalités d'évaluation : contrôle continu et examen final oral.

Communication orale italien – Interprétariat (12h)

M. Jean-Igor GHIDINA

Il s'agira de transposer d'une langue à l'autre des documents relevant de secteurs institutionnels, associatifs, économiques et commerciaux dans lesquels pourraient évoluer des étudiants italianistes, en maîtrisant les connaissances terminologiques indispensables.

Le cours se focalisera sur la traduction simultanée et consécutive dans la perspective d'une progression adaptée. L'accent sera résolument mis sur une méthode d'appréhension et de restitution qui permettra d'assimiler une approche traductologique, dépassant le mimétisme isomorphe. L'entraînement portera sur des extraits documentaires écrits et filmiques présentant un intérêt idiomatique et référentiel. En l'occurrence, l'enjeu du cours consistera à connaître la langue de spécialité du secteur du médicament et des laboratoires pharmaceutiques, lequel deviendra un enjeu de société crucial au cours des prochaines années, tout en aiguisant un esprit critique face aux enjeux de domination oligarchique et à la manipulation de l'information de la part des firmes multinationales.

La finalité de ce cours consistera d'une part à développer la spontanéité et la rigueur tant mnémotechnique qu'idiomatique, afin de pouvoir envisager sereinement des missions d'interprétariat dans le cadre des collectivités ou des entreprises ; d'autre part à démystifier la taxinomie récurrente pour mieux cerner les enjeux de société notamment en matière du marché du médicament et de santé publique.

Il est conseillé de parcourir d'ores et déjà les sites ci-après :

<http://www.sanofipasteur.com/fr/>

<http://www.laboratoires-thea.com/fr>

<http://www.msd-france.com>

L'examen final portera en principe sur le film *Il venditore di medicina* d'Antonio Morabito. Le programme précis de révision sera donné ultérieurement.

Bibliographie

C. FALBO, M. C. RUSSO, Sergio STRANIERO, F. (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano, Hoepli, 1999

Sandro BAFFI et Edoardo ESPOSITO, *Manuel de traduction LEA*, Paris, Ellipses, 2011

Patrizia De Capitani-Bertrand-Serge Stolf, *Traduire : pratiques, théories, témoignages en Italie et en France du Moyen Âge à nos jours*, Grenoble Gerci, 2013

Antonella LASORSA, *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva per l'insegnamento della consecutiva e della teoria dell'interpretazione*, Piccin, Padova. 1995

François Livi, *Manuel de thème italien. Licence, master, concours*, Paris, Ellipses, 2010

La traduction - migration : déplacements et transferts culturels Italie - France, XIXe-XXe siècles / sous la dir. de Jean-Charles Vegliante, Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Echanges (CIRCE domaine italo-roman), Paris, L'Harmattan, 2000

Josiane PODEUR, *La pratica delle traduzioni. Dal francese alla l'italiano e dall'italiano al francese*, Liguori, 2016

Gisèle Sapiro, *Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS, 2008

L. Scotto d'Ardino – C. Terraux-Scotto, *Manuel de version italienne*, Paris, Ellipses, 2008

Modalités d'évaluation : contrôle continu et oral terminal. L'assiduité au cours est indispensable et toute absence non justifiée sera sanctionnée.

LV2 RUSSE : Langue écrite + Langue orale

Voir livret du master mention LLCER Parcours Russe

UE 3 Cultures et médias

Crédits : 3

Volume horaire : 24h

1 enseignement au choix

Relations franco-espagnoles

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention EEI

Volume horaire (par étudiant) : 24h

Enseignant(e.s) responsable(s) : Caroline DOMINGUES

Description du cours : Le cours analysera l'histoire des relations politiques, économiques et culturelles franco-espagnoles depuis la guerre d'indépendance jusqu'à l'intégration de l'Espagne dans la Communauté Européenne.

Modalités d'évaluation : exposé oral et dossier à rendre

Civilisation hispanique

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention EEI et de la mention LLCER Espagnol

Volume horaire (par étudiant) : 24h

Enseignant(e.s) responsable(s) : Anne DUBET et Axel GASQUET

Description du cours :

Cours 1 - CIVILISATION D'ESPAGNE (12 h CM, Anne DUBET)

« Entre réforme et décadence de la monarchie : la polémique sur les favoris du roi au XVII^e siècle »

Objet du cours : A travers l'examen de la polémique suscitée par une pratique politique nouvelle, la présence aux côtés de Philippe III et Philippe IV de favoris ou « validos », il s'agira d'étudier conjointement le changement des formes de gouvernement de la monarchie espagnole, les réflexions politiques du temps et la façon dont les historiens ont interprété ces figures politiques. Les favoris sont-ils une illustration de la faiblesse des rois d'une Espagne marquée par la « reféodalisation », l'instrument d'un pouvoir plus ou moins négocié avec les élites des royaumes, celui d'une monarchie absolue ? Sont-ce des usurpateurs ou les collaborateurs de monarques ployant sous le poids d'un travail administratif croissant ? Telles sont quelques-unes des questions qui seront posées. Afin d'apprécier les nuances de la polémique contemporaine, un recueil de textes sera fourni aux étudiants.

Modalités d'évaluation : : épreuve écrite, 4 heures. Commentaire écrit d'un extrait de document tiré du recueil remis aux étudiants.

Bibliographie succincte :

ELLIOTT, John, *El Conde-Duque de Olivares*, Crítica, Barcelona, 1991 (ou réédition postérieure).

FEROS, Antonio, *El duque de Lerma: realeza y privanza en la España de Felipe III*, Madrid, Marcial Pons, 2002 (1^a ed.: 2000).

Livre de chevet :

FLORISTÁN, Alfredo (coord.), *Historia de España en la Edad Moderna*, Barcelone, Ariel, 2004.

Cours 2 - CIVILISATION HISPANO-AMÉRICAINNE (12 h CM, Axel GASQUET)

El Facundo, o Civilización y Barbarie (1845) de Domingo F. Sarmiento

Análisis de un libro fundador en la historia política sudamericana del siglo XIX. La emergencia de una obra nueva, situada en la intersección del ensayo político, la biografía, la literatura y el utopismo. Estudiaremos las diferentes coordenadas históricas, ilustradas, antropológicas, políticas y estéticas que se hallan en este libro, a la luz del particular destino de

su autor. La controvertida obra *Facundo* (1845) ha suscitado numerosos debates históricos y políticos, pero sobre todo impuso un modelo de civilización paradigmático para la Argentina moderna que se instauró con la generación de 1880, no exento de contradicciones.

Los estudiantes deberán leer en su totalidad el *Facundo*.

Evaluación: examen escrito. Tipo disertación, duración 4 horas.

Bibliografía esencial:

• SARMIENTO, Domingo Faustino. *Facundo, Civilización y Barbarie*. Madrid: Ediciones Cátedra, col. Letras Hispánicas, 1993.

Bibliografía crítica:

- ALTAMIRANO, Carlos & SARLO, Beatriz. *Ensayos argentinos, de Sarmiento a la vanguardia*. Buenos Aires: Ariel, 1997.
- GASQUET, Axel. *Oriente al Sur, el orientalismo literario argentino de Esteban Echeverría a Roberto Arlt*. Buenos Aires: Eudeba, 2007, cap. IV, p. 73-99.
- JITRIK, Noé. *Ensayos y estudios de literatura argentina*. Buenos Aires: Galerna, 1970.
- JITRIK, Noé. *Sarmiento : el regreso*. Villa María: Eduvim, 2016.
- SORENSEN GOODRICH, Diana. *Facundo and the construction of argentine culture*. Austin, TX: University of Texas Press, 1996.
- VERDEVOYE, Paul. *Sarmiento, educar y escribir opinando (1839-1952)*. Buenos Aires: Plus Ultra, 1988.
- VIÑAS, David. *De Sarmiento a Dios*. Buenos Aires: Sudamericana, 1998.
- VIÑAS, David. *Literatura argentina y política*, Vol. I. Buenos Aires: Sudamericana, 1995.

Images et discours hispaniques

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : master 1 LLCER parcours Métiers de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, option Espagnol et master 1 EEI parcours Etudes Interculturelles Européennes, option Études Interculturelles Franco-Espagnoles.

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM

Enseignant(es) responsable(s) : Bénédicte Mathios

Description du cours : peinture et société. Analyse des formes et représentations de la société à partir d'œuvres majeures de la peinture espagnole du siècle d'or à nos jours et de textes littéraires.

Modalités d'évaluation : examen terminal de 3h.

Bibliographie succincte (la bibliographie complète se trouve dans l'ENT)

Chalumeau Jean-Luc, *Les théories de l'art*, Paris, Librairie Vuibert, 1994.

Joly Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Armand Colin, 2005. Collection 128.

Lexique Bilingue des arts visuels (coord. Nancy Berthier), Paris, Ophrys, 2011.

Terrasa Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

Sitographie : <http://www.archivolafuente.com/en> ; <https://www.museodelprado.es/en/the-collection> ; <http://www.museoreinasofia.es/coleccion/>

Littérature hispanique

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention LLCER Option Espagnol parcours 1 et 2 + étudiants EIFE

Volume horaire (par étudiant) : 24h

Enseignant(e.s) responsable(s) : Florence CLERC et Assia MOHSSINE

Description du cours :

Cours 1 - LITTÉRATURE HISPANIQUE, 12 h CM – Florence CLERC

Les Nouvelles exemplaires de Miguel de Cervantès (1613)

Les fictions brèves en prose ont beaucoup circulé dans l'Europe de la Renaissance. A la croisée de l'héritage populaire médiéval et de la *novella* venue d'Italie, les histoires courtes jouissaient déjà en Espagne d'une grande popularité quand Cervantès publia ses douze *Novelas ejemplares*. A l'aube du XVIIe siècle, reprenant la formule inaugurée par Boccace, le célèbre auteur du *Don Quichotte* créait, entre réalisme et idéalisme, intention didactique et démonstration poétique, un genre autonome qui allait inspirer un florilège de textes divertissants et spirituels.

Bibliographie succincte :

Miguel de CERVANTES, *Novelas ejemplares*, t.I/II, Cátedra.

CASALDUERO, Joaquín, *Sentido y forma de las 'Novelas ejemplares'*, Madrid, Gredos, 1969

CASTRO, Américo, « *El celoso extremeño de Cervantes* » / « La ejemplaridad de las *Novelas ejemplares* » en *Hacia Cervantes*, Madrid, Taurus, 1967

LASPÉRAS, Jean-Michel, *La Nouvelle en Espagne au Siècle d'Or*, Montpellier, Publications de l'Université, 1987

SOUILLER Didier, *La nouvelle en Europe de Boccace à Sade*, P.U.F., 2004

Cours 2 - LITERATURA HISPANOAMERICANA, 12 h CM – Assia MOHSSINE

“La Nueva Novela histórica: Carmen Boullosa, Llanto. Novelas imposibles”

Sobre la ficcionalización de la Historia:

AÍNSA, Fernando, *Reescribir el pasado. Historia y ficción en América latina*, Mérida, Venezuela, Ed. El otro, el mismo, 2003.

MENTON, Seymour, *La nueva novela histórica de la América latina 1979-1992*, México, FCE, Colección Popular, 1993.

SEYDEL, Ute, *Narrar historia(s), La ficcionalización de temas históricos por las escritoras mexicanas Elena Garro, Rosa Beltrán y Carmen Boullosa (un acercamiento transdisciplinario a la ficción histórica)*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2007.

Sobre la escritura de mujeres:

BALLESTEROS-ROSAS, Luisa, *La femme écrivain dans la société latino-américaine*, Paris, L'Harmattan, 1994.

DOMENELLA, Ana Rosa, « Escritura, historia y género en veinte años de novela mexicana escrita por mujeres », *Revista de Literatura mexicana contemporánea*, año I, vol. I, n°2, Enero-abril 1996.

-----, (coord.) *Territorio de leonas, cartografía de narradoras mexicanas en los noventa*, México, Casa Juan Pablos / UAM-Iztapalapa, 2001.

LÓPEZ GONZÁLEZ, Aralia, « Narradoras mexicanas: utopía creativa y acción », *Literatura mexicana*, vol. II, n°1, 1991, p. 89-107.

----- (coord.), *Sin imágenes falsas, sin falsos espejos. Narradoras mexicanas del s. XX*, México, El Colegio de México, 1995.

FRANCO, Jean, *Las conspiradoras. La representación de la mujer en México*, México, Colegio de México / FCE, 1989 / 1993.

PÉROTIN-DUMON, Anne, « L'émergence du féminin en Amérique Latine et la modernisation de l'État », *Clio*, n° 8, 1998, mis en ligne le 3 juin 2005, consultable sur : <http://clio.revues.org/document324.html>.

RAMOS ESCANDÓN, Carmen (coord.), *Presencia y transparencia: la mujer en la historia de México*,

México, Colegio de México, 1987.

Sobre la Historia de México:

COSÍO VILLEGAS, Daniel (coord.), *Historia general de México*, México, El Colegio de México, 2000.

MEYER, Jean, *La Révolution mexicaine*, Paris, Calmann-Lévy, 1973.

SILVA HERZOG, Jesús, *Breve historia de la Revolución mexicana (La etapa constitucionalista y la lucha de facciones)* (1960), México, FCE, 1965.

Modalités d'évaluation : examen écrit de 4h

Histoire des médias

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : étudiants de la mention EEI.

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Vincent Flauraud.

Description du cours:

Presse écrite, radio, télévision, webmédias, sont abordés dans leurs phases de développement et de reconfiguration successives du début du XIXe siècle à nos jours. L'approche, centrée sur le cas français, veille à replacer les pratiques et usages médiatiques (contenu rédactionnel et forme, organisations, technique, rapports au lectorat) dans leurs contextes socio-politiques, culturels, techniques et économiques. Elle croise de la sorte des questionnements tant dans le champ d'une histoire des pouvoirs et des libertés, que d'une histoire de la production-diffusion-réception de normes et modèles.

Modalités d'évaluation : examen terminal, épreuve écrite de 3h (dissertation), 1^e et 2^e session.

Bibliographie succincte : (la bibliographie complète se trouvera sur l'ENT)

Catherine Bertho-Lavenir et Dominique Barbier, *Histoire des médias : de Diderot à internet*, Paris, A. Colin, 2009.

Fabrice d'Almeida et Christian Delporte, *Histoire des médias en France : de la Grande Guerre à nos jours*, Paris, Flammarion, Champs histoire, 2010.

Jean-Noël Jeanneney, *Une histoire des médias, des origines à nos jours*, Paris, Le Seuil, 2015.

Littérature comparée

Master Mention Création littéraire (parcours Littératures, Poétique, Création)

Programme 1 - Parole écrite en action. Les formes poétiques et testimoniales en contexte de violence.

Nombre de crédits : 3

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Philippe Mesnard

Description du cours: À travers un corpus poétique de formes brèves et fragmentaires traversant le XXe siècle, il s'agit d'interroger les rapports que le poète, l'écrivain, le témoin peuvent entretenir avec les événements historiques dont ils ont été contemporains et dont ils ont fait l'expérience directe. Il s'agira, d'emblée, de différencier ces modalités de prises de parole écrite de la question de l'engagement politique. S'il y a engagement, il se réalise dans le rapport entre expression littéraire et monde, il peut se faire l'écho de la barbarie, de l'incompréhensible, de la perte, de l'absence, du rapport à l'altérité. L'action s'y convertit-elle en performance du verbe ou du mot ? Sous quelles modalités ces textes, qui ne sont pas des récits, portent-ils les voix, parfois étouffées, du monde ? Le poème lui-même reste-t-il intact quand le dialogue que toute écriture entretient avec ses modèles et ses filiations subit les chocs et les contre-chocs de la violence collective et de la destruction des repères ?

Peut-on considérer qu'il puisse y avoir une résistance propre à ces textes qui ne se limite pas à ses énoncés et s'exprime à travers sa forme comme une action ? Pour approcher ces

questions, nous nous appuierons sur les corpus suivants :

Recueils sur lesquels porteront les séances : Varlam Chalamov, *Récits de la Kolyma* [traduit du russe par Luba Jurgenson et Sophie Benech, Paris, Verdier, édition de poche, 2013] ; René Char, *Fureur et mystère* [1948, Gallimard, coll. « 50 ans de poésie Gallimard », Paris].

Seront mis à disposition, en ligne ou sous forme de livret, deux groupements de textes, d'une part, littéraires d'Anna Akhmatova, Paul Celan, Mahmoud Darwich, Charlotte Delbo, Tadeusz Borowski, Friedrich Hölderlin, Wilfred E. S. Owen, d'autre part, philosophiques et critiques de Theodor W. Adorno, Hannah Arendt, Maurice Blanchot, Jean Bollack, Henri Meschonnic, Primo Levi.

Modalités d'évaluation : examen terminal (écrit de 4h)

Programme 2 - Expériences de l'histoire, poétiques de la mémoire.

Nombre de crédits : 3

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Gaëlle LOISEL

Description du cours: Nous nous proposons de travailler sur trois œuvres d'un large 20^e siècle (Conrad, *Au cœur des ténèbres* ; Antonio Lobo Antunes, *Le Cul de Judas* et Claude Simon, *L'Acacia*), qui écrivent les violences guerrières et coloniales de l'Histoire contemporaine: l'expérience de l'exploitation coloniale au Congo belge chez Conrad ; la guerre coloniale menée par le régime de Salazar puis de Caetano (1968-1974) en Angola chez Lobo Antunes ; les visions de la Grande Guerre et de ses champs de morts, les images de la débâcle de 1940, les souvenirs d'un voyage à travers l'Europe en crise de 1937 chez Claude Simon. Ces trois textes nous permettront de penser le lien entre l'« expérience de l'histoire » et sa transcription fictionnelle.

Remarque : ce cours est mutualisé avec la préparation à l'agrégation. Des exercices spécifiques seront néanmoins proposés aux étudiants du master.

Œuvres au programme :

CONRAD Joseph, *Au cœur des ténèbres/ Heart of Darkness* [1899], trad. Jean Deubergue, Paris, Gallimard, collection « Folio bilingue », n° 60, 1996.

LOBO ANTUNES António, *Le Cul de Judas* [*Os Cus de Judas*, 1979], trad. Pierre Léglièse-Costa, Paris, Éditions Métailié, collection « Suites », 1997.

SIMON Claude, *L'Acacia* [1989], Paris, Éditions de Minuit, collection de poche « double », n° 26, 2003.

Modalités d'évaluation : un dossier et un oral

Littérature française Moyen Age

Cours mutualisé avec Agrégation.

Nombre de crédits : 3

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Françoise LAURENT

Description du cours: Ce que l'on désigne sous le titre de *Lais de Marie de France* est un recueil de douze brefs récits en vers octosyllabiques à rimes plates écrits en anglo-normand, introduits par un bref prologue. Ils ont été composés dans le dernier tiers du XII^e siècle (entre 1160 et 1178), vraisemblablement avant 1170 par une certaine Marie qui aurait vécu à la cour du roi d'Angleterre Henri II Plantagenêt à qui ils sont dédiés. On lui attribue aussi des Fables, ainsi qu'un texte hagiographique le *Purgatoire saint Patrice*, tous deux signés du même prénom « Marie ». L'auteure a été désignée sous le nom de « Marie de France » d'après l'épilogue de ses Fables où elle se présente ainsi : Marie ai num, si sui de France (« mon nom est Marie, et je suis de France »), signifiant par-là qu'elle est originaire de l'Île-de-France. Les Lais sont conservés dans cinq manuscrits différents où ils ne figurent pas tous (certains mss ne comprennent chacun qu'un seul Lai) ; seul le ms. Harley 978 de la British Library daté du XIII^e siècle les contient tous les douze. Pour écrire ses Lais elle s'est inspirée de récits d'origine bretonne (armoricaine et galloise) où l'aventure le dispute à l'amour. Entre personnages faé, lycanthropie, objets magiques et métamorphoses, six récits accordent une place importante au merveilleux et au féérique qui jouent

notamment un rôle majeur dans trois d'entre eux : Guigemar, Lanval et Yonec. Les six autres sont « réalistes », tout en se rattachant aux grands courants de la matière de Bretagne, comme le Chèvrefeuille qui se détache en quelque sorte de l'histoire de Tristan et Iseut dont il est un « épisode ».

Outre le fait que les Lais constituent un document remarquable pour aborder la connaissance de la littérature vernaculaire en anglo-normand, dialecte dont ils portent la marque, qui fut l'une des plus florissantes du XII^e siècle, ils permettent d'analyser les liens qu'ils entretiennent avec la littérature du temps, en particulier la littérature arthurienne, et, plus généralement, avec la culture, dite « courtoise » où ils ont vu le jour. Ils sont aussi l'occasion d'interroger l'écriture d'une auteure dont la création se situe à la frontière entre des aires culturelles et linguistiques différentes en raison du statut particulier de l'Angleterre du temps : le latin, le vieux saxon et le français. Enfin, en raison de leur brièveté et de la matière dont ils traitent, ils invitent à réfléchir sur d'importantes questions littéraires et poétiques, comme celles du genre, des formes brèves et du merveilleux, voire du fantastique.

Lais bretons (XIIe-XIIIe siècles) : Marie de France et ses contemporains, Edition bilingue établie, traduite, présentée, annotée et revue par Nathalie Koble et Mireille Séguy, Paris, Champion classiques Moyen Âge, 2018.

Littérature française XVIIe et XVIIIe

Master Mention Création littéraire (parcours Littératures, Poétique, Création)

Nombre de crédits : 3

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Laurence PLAZENET et Françoise LE BORGNE

Description du cours : Ce séminaire s'intéressera aux multiples enjeux de la représentation du corps dans les littératures des XVII^e et XVIII^e siècles. L'imprégnation religieuse du XVII^e siècle implique le mépris du corps au bénéfice de l'Esprit, mais l'Incarnation du Christ tempère ce mouvement par le respect de la chair qu'elle signifie. Aussi la situation du corps et du corporel est-elle profondément ambivalente à l'âge classique. Le corps est à la fois tu, dominé, et exalté. La poésie baroque et le roman, comme les conventions dramatiques de la période, mettent concrètement en scène ce paradoxe. L'essor du libertinage et de l'épicurisme avec Gassendi renforcent la tension et la puissance en littérature d'un véritable langage des signes, d'une langue du corps faite de codes et de conventions. Parallèlement, le corps s'avère une métaphore essentielle du discours politique de l'âge classique.

^ à lire : Mme de LAFAYETTE, *La Princesse de Montpensier*, La Comtesse de Tende, éd. Laurence Plazenet, Paris, Le Livre de Poche classique, 2017. La poésie baroque, anthologie + dossier, éd. Vincent Vivès, Paris, Gallimard, « Folio plus classiques » n° 14, 2004.

Au siècle des Lumières, l'appréhension du corps se modifie sensiblement sous l'influence de la philosophie empiriste et sensualiste, qui fait des sensations la source de toute connaissance effective. Que ce soit dans l'Emile de Rousseau ou dans Thérèse philosophe de Boyer d'Argens, le corps devient ainsi la source d'un accès personnel au savoir qui remet en cause les idées reçues et, notamment, les dogmes religieux. Cette valorisation du corps donne naissance à l'esthétique « rococo », qui orchestre un délicieux vertige en saturant les sens d'informations voluptueuses et que valorise la littérature libertine en utilisant le décor des « petites maisons », mais aussi à une nouvelle esthétique théâtrale – celle du drame puis du mélodrame – qui s'empare de l'imagination du spectateur par l'entremise de ses sens.

À partir de l'étude d'extraits et d'œuvres brèves, nous verrons comment sensualité, plaisir, connaissance et émancipation intellectuelle, religieuse et politique ont partie liée dans la littérature du XVIII^e siècle. ^ à lire :

Vivant DENON, *Point de lendemain* ; Bastide, La Petite maison regroupés dans l'édition de Michel Delon, Paris, Gallimard, Folio, 1995. BEAUMARCHAIS, *Le Mariage de Figaro*, édition présentée, établie et annotée par Pierre Larthomas, Gallimard, Folio Classique, 1984.

Littérature française XIXe-XXIe

Poétique du paroxysme et fictions brèves : J. Barbey d'Aureville

Nombre de crédits : 3

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Pascale AURAIX-JONCHIERE et Catherine RIOUX

Description du cours: Dans le domaine narratif, la brièveté formelle va fréquemment de pair avec une exacerbation des effets, rendus plus intenses par le principe d'exiguïté. On analysera cette poétique du paroxysme sous un angle à la fois esthétique et idéologique (social, politique et religieux) dans quelques fictions brèves de Jules Barbey d'Aureville.

Corpus : « Le Dessous de cartes d'une partie de whist », « La Vengeance d'une femme » dans *Les*

Diaboliques; Une histoire sans nom, Paris, GF Flammarion, 1990.

Ce séminaire intéresse une fiction de l'extrême contemporain marquée par des relations spécifiques avec la violence d'un conflit du 20^e siècle : la guerre d'Algérie. La violence, et la réflexion sur les questions qu'elle suscite, sont certes au cœur de la littérature, depuis ses origines : dans l'épopée antique, dans la tragédie, l'événement auquel se confrontent individus (héros) et sociétés (peuple, pouvoir, nation) est violent, qu'il soit une guerre ou un affrontement individuel ou familial (meurtre, conflit...). Or les guerres contemporaines (depuis la Première Guerre mondiale, dont on commémore le centenaire), par leur caractère catastrophique, ont entraîné, dans la littérature contemporaine, de nouveaux questionnements sur la violence extrême, le paroxysme... et leur représentation. Nous nous proposons de réfléchir à l'écriture du paroxysme dans une œuvre romanesque de l'ère contemporaine, à partir des théories développées par les historiens du temps présent autour de l'histoire de l'expérience (Erfahrungsgeschichte) et de l'histoire des sensibilités (Alain Corbin) en tentant de faire l'inventaire de ce qui peut servir à atteindre, au cœur de la fiction, ces instants, ces rites, ces séquences, qui relèvent du « refus de voir » (Stéphane Audoin-Rouzeau).

Corpus : Laurent Mauvignier, *Des hommes*, Paris, Minuit, 2009, réédition Poche double.

Histoire littéraire : formes et genres

Nombre de crédits : 3

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Françoise LAURENT (12 h) et Norah VIET (12h)

Description du cours: Le cours se propose d'étudier un genre ou une forme littéraire (roman, tragédie, poésie lyrique) qui sera envisagé dans son évolution historique, sur une période longue, du Moyen Age au XXIe siècle. Le cours fournira aux étudiants les outils critiques nécessaires à l'appréhension d'une poétique des genres en diachronie, et s'attachera à dégager les enjeux littéraires de la forme étudiée, autour des grandes articulations qui en constituent l'histoire.

UE 4 Enjeux du monde actuel

Crédits : 6

Volume horaire : 48h

2 enseignements au choix

Grands enjeux internationaux

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : étudiants de la mention EEI.

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Aline Fryszman.

Description du cours : le cours présente les grands traits de l'histoire des relations internationales depuis 1945, ses temporalités, ses acteurs et ses enjeux. On insistera sur les grandes problématiques actuelles de la scène internationale : la mondialisation, les questions migratoires, les conflictualités et la question de la paix, la place de la France dans le monde et le jeu des puissances. On privilégiera l'étude de quelques cas d'espaces de conflits et de relations complexes : Le Proche le Moyen-Orient et notamment la Syrie, l'Afrique...

Modalités d'évaluation : examen terminal. Epreuve écrite de 3h (dissertation), 1^e et 2^e session.

Bibliographie succincte :

Bertrand BADIE, Dominique VIDAL (dir.), *Qui gouverne le monde ? L'état du monde, 2017*, Paris, La Découverte, septembre 2016, 256 p.

Pierre BUHLER, *La puissance au XXI^e siècle : les nouvelles définitions du monde*, CNRS éditons, 2011.

Maurice VAÏSSE, *Les relations internationales depuis 1945*, 12e éd., Paris, A. Colin, Coll. U, 2011.

Enjeux culturels contemporains

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : étudiants de la mention EEI.

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Karine Rance.

Description du cours : Ce cours invite à réfléchir aux notions de culture(s), aux politiques culturelles, à la création artistique et au patrimoine dans leur dimension historique mais aussi dans le contexte actuel de la mondialisation et de l'intégration européenne. On s'intéressera au rôle des institutions depuis les collectivités territoriales jusqu'à l'Etat, mais aussi à la promotion de la culture française à l'étranger et à la place des cultures minoritaires en France.

Modalités d'évaluation : examen terminal. Epreuve écrite de 3h (dissertation), 1^e et 2^e session.

Bibliographie succincte :

Dominique Lecourt, Claude Nicolet, Michelle Perrot, Emile Poulat, et Paul Ricoeur, *Aux sources de la culture française*, Paris, La Découverte, 1997

Denys Cuche, *La notion de culture dans les sciences sociales*, Paris, La Découverte, 1996

Michel de Certeau, *La culture au pluriel*, Paris, Le Seuil, 1993.

Conseils de lecture :

Bertrand BADIE, Dominique VIDAL (dir.), *Qui gouverne le monde ? : L'état du monde 2017*, Paris, La Découverte, septembre 2016, 256 p.

Pierre BUHLER, *La puissance au XXI^e siècle : les nouvelles définitions du monde*, CNRS éditons, 2011.

Maurice VAÏSSE, *Les relations internationales depuis 1945*, 12e éd., Paris, A. Colin, Coll. U, 2011.

Transferts interculturels en Europe

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : étudiants de la mention EEI.

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Fanny PLATELLE

Description du cours : Le cours sera consacré aux principales études théoriques sur la communication et la coopération interculturelles (utilisées en France dans le domaine du management interculturel). Il sera complété par des exercices pratiques.

Modalités d'évaluation : dossier à rendre

Bibliographie succincte : Sylvie Chevrier, *Le management interculturel*, Paris, PUF, 2003.
Daniel Cornu : *Médias mode d'emploi. Le journaliste face à son public*. Labor et Fides, 2008.
Jacques Demorgon, *L'exploration interculturelle. Pour une pédagogie internationale*, Paris, A. Colin, 1997.
Désiré Loth, *Le management interculturel*, Paris, L'Harmattan, 2006.
Olivier Meier, *Management interculturel*, 4^{ème} éd., Paris, Dunod, 2010.
Alexander Thomas, Eva-Ulrike Kinas, Sylvia Schroll-Machl, *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation*, Bd. 1 : Grundlagen und Praxisfelder ; Bd. 2 : Länder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 2003. (Bibliothèque Lafayette)

Actualité politique en France et en Allemagne

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : étudiants de la mention EEI.

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Oliver SCHULZ

Description du cours : Les politiques étrangères de l'Allemagne fédérale et de la France depuis la chute du Mur de Berlin. Les deux pays souvent perçus comme « couple franco-allemand » ont été confrontés à de profonds changements depuis la Chute du Mur de Berlin en 1989. Comme les orientations politiques de l'Allemagne réunifiée et de la France semblent souvent aller dans des sens nettement opposés il est justifié de se poser la question de savoir si le fameux « moteur » de la construction européenne est tombé en panne depuis la fin de la Guerre froide.

Après une brève introduction dans l'histoire des politiques étrangères de la France et des deux Allemagnes après 1945, nous allons nous concentrer sur les approches de ces deux pays-clé en Europe occidentale aux grandes questions de la politique internationale, tels que la gestion des conflits dans les Balkans et dans l'espace post-soviétique depuis les années 1990, la non-prolifération et la lutte contre le terrorisme international, mais aussi le climat, les flux migratoires, l'énergétique et les crises financières. Une importance particulière sera accordée aux relations franco-allemandes et leur importance pour l'avenir du projet européen.

Bibliographie sélective

Bierling, Stephan : *Vormacht wider Willen: deutsche Außenpolitik von der Wiedervereinigung bis zur Gegenwart*. München 2014.

Bozo, Frédéric : *La Politique étrangère de la France depuis 1945*. Paris 2012.

Kessler, Marie-Christine : *La Politique étrangère de la France. Acteurs et processus*. Paris 1998.

Ménudier, Henri (dir.) : *La République fédérale d'Allemagne dans les relations internationales*. Bruxelles 1990.

Schöllgen, Gregor : *Deutsche Außenpolitik: von 1945 bis zur Gegenwart*. München 2013.

Stark, Hans (dir.) : *La politique étrangère de la nouvelle Allemagne*. Paris 2000 (Cahiers de l'IFRI, no. 30).

Culture et communication (questions d'actualité)

Nombre de crédits : 3

Étudiants concernés : étudiants de la mention EEI.

Volume horaire (par étudiant) : 20h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : N. Beaupré, K. Rance, V. Flauraud.

Description du cours : Cet enseignement, sous forme de travaux dirigés, cumule plusieurs modes d'approche et de suivi de l'actualité et de son traitement médiatique :

- une initiation au traitement radiophonique des revues de presse
- un projet de production médiatique à élaborer et mettre en œuvre par groupes de travail (« numéro 0 » de magazine papier, ou production audio-visuelle)
- chaque semaine, un travail « d'atelier » autour d'une question de l'actualité du moment, sous la conduite de l'un des enseignants de l'équipe pédagogique, en fonction de leurs spécialités.

Modalités d'évaluation : contrôle continu = revue de presse à l'oral ; réalisation en groupe du « projet de production médiatique », soutenance.

Bibliographie succincte :

Lecture la plus régulière possible de la presse.

Liberté de circulation et libre concurrence dans l'Union européenne

Nombre de crédits: 3 ECTS (UE 5 = 6 crédits au total).

Étudiants concernés: Master Etudes Européennes et Internationales.

Volume horaire (par étudiant): 24 hCM.

Enseignante responsable: Jennifer MARCHAND.

Description du cours: Le 25 mars 2017, a été célébré le soixantième anniversaire de la signature du Traité de Rome. Il donne naissance à la Communauté économique européenne (C.E.E.) et inaugure le processus d'intégration économique européenne. Si la finalité de la construction européenne était avant tout politique, les moyens mis en œuvre furent économiques. Le projet européen repose sur l'idée que le développement des échanges et la construction d'un espace économique intégré est la garantie de la paix entre les États européens et de la prospérité des peuples. C'est alors qu'émerge et se construit progressivement le droit matériel de l'Union européenne. Il peut se définir comme un ensemble de règles, de principes et de politiques établissant un espace économique et juridique intégré au niveau européen. Au cœur de cet ensemble se situe le « marché intérieur », création intellectuelle de la Commission Jacques Delors. Le marché intérieur constitue un des piliers historiques de l'intégration de l'Union européenne. Il est le fondement d'un droit européen économique. L'intégration ainsi réalisée concerne à des degrés divers les libertés de circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux, ainsi que le régime de la concurrence. Le droit de l'Union européenne en la matière se caractérise par sa dimension négative, prescrivant des interdictions, en matière d'égalité de traitement, d'entraves aux échanges et de comportements ou d'aides anticoncurrentiels. Ce cours est construit en 6 leçons qui analysent successivement les différentes libertés de circulation et le droit de la concurrence de l'UE. Après une introduction qui analyse le champ d'application du DMUE, l'articulation des compétences et les raisons du choix d'un marché intérieur, il s'ouvre par trois leçons analysant le droit de la liberté de circulation des marchandises, cette liberté considérée par certains auteurs comme le cœur du droit du marché intérieur. La liberté de circulation des personnes est ensuite examinée dans le détail, en analysant l'apport de la notion de citoyenneté européenne et en distinguant la situation du citoyen (liberté de circulation et de séjour) et de l'agent économique (liberté professionnelle, liberté d'établissement et libre prestation de services). Enfin, la libre circulation des capitaux sera étudiée. Le cours se terminera par l'étude de la concurrence qui se décline selon une dualité, au travers d'un accès des opérateurs privés à l'espace concurrentiel (contrôle des ententes, abus de position dominante et concentra-

tions économiques) et une soumission du secteur public économique à une logique concurrentielle (contrôle des aides d'État).

Modalités d'évaluation: L'évaluation consiste en un écrit d'une heure prenant la forme d'un cas pratique en session 1 et d'une question de cours en session 2

Bibliographie succincte:

Blaise (J.-B.), Choné-Grimaldi, (A.-S.), *Droit des affaires de l'Union européenne*, Coll. Thémis, PUF, 2017

Blin (O.), *Droit institutionnel, matériel et contentieux de l'Union européenne*, coll. Métiers du droit, Larcier, 2ème édition, 2016

Boutayeb (C.), *Droit matériel de l'Union européenne : libertés de mouvement, espace de concurrence et secteur public*, Coll. Manuel, LGDJ, 4ème éd., 2017

Boutayeb (C.), dir., *Les grands arrêts du droit de l'Union européenne : droit institutionnel et matériel de l'Union européenne*, coll. Grandes décisions, LGDJ, 2015

Brunessen (B), Loic (G.), Peraldi-Leneuf (F.), Claude Blumann (Dir.), *Commentaire J. Mégret, Introduction au marché intérieur – Libre circulation des marchandises*, Ed. Université de Bruxelles, 3ème éd. 2016

De Beaufort (V), dir., *Droit européen des affaires et politiques européennes*, Larcier, 2017

De Grove-Valdeyron (N.), *Droit du marché intérieur européen*, Coll. Systèmes, LGDJ, 2017

Dubouis (L.), Blumann (C.), *Droit matériel de l'Union européenne*, coll. Domat, LGDJ, 7ème éd. 2015

Dubouis (L.), Gueydan (C), *Les grands textes du droit de l'Union européenne : traités, droit dérivé, jurisprudence*, tome 2, Droit matériel, Dalloz, 8ème éd. 2010

Gaudin (H.), Blanquet (M.), Andriantsimbazovina (J.), Fines (F.), *Les grands arrêts de la Cour de justice de l'Union européenne*, tome 1, Dalloz, 2014

Gavalda (Ch.), Parléani (G.), Lecourt (B.), *Droit des affaires de l'Union européennes*, Lexis-Nexis, 7ème éd. 2015

Leclerc (S.), Godiveau (G.), *Droit du marché intérieur de l'Union européenne*, Gualino, 2016

Nourissat (C.), *Droit des affaires de l'Union européenne*, Dalloz, 3ème ed. 2010

Nourissat (C.), Karpenschif (M.), *Les grands arrêts de la jurisprudence de l'Union européenne*, coll. Thémis, PUF, 2016

Oliva (A.-M.), *Leçons de droit matériel de l'Union européenne*, coll. Leçons de droit, Ellipses, 2013

Vogel (L.), *Droit du marché intérieur*, Bruylant, 2016

Vogel (L.), *Droit européen des affaires, Traité de droit économique*, Bruylant, 2 éd., 2017

UE 5 Méthodes et pratiques

Crédits : 3

Volume horaire : 42h

Méthodologie de la recherche (12h)

Nicolas VIOLLE

Nombre de crédits : 1

Etudiants concernés : les étudiants de la mention LLCER et de l'option EIFE

Volume horaire (par étudiant) : 12h

Enseignant responsable : M. Nicolas Violle

Description du cours : Méthodologie générale du bilan de recherche et du mémoire (recherche et stage). Le but de ce cours est de fournir les outils qui servent à la rédaction du mémoire... Depuis le choix d'une problématique jusqu'à la soutenance :

- **Les différentes démarches de recherche :** recherche bibliographique, avec les outils Internet (ressources virtuelles) accès aux documents... etc.
- **Conseils pratiques,** savoir exploiter sa bibliographie. Les notes de lecture, les fiches de lecture, compte rendu d'ouvrage.
- **Le mémoire proprement dit :** Établir un plan, Structure du travail, Titres et sous-titres, présentation selon les normes. Présentation de la bibliographie...
- **Préparer la soutenance,** son déroulement...

Projet professionnel et préparation au stage

Nombre de crédits : UE : 3. EC EIFE : 1. EC EIFI et EIE : 1,5

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention EEI.

Volume horaire (par étudiant) : 8h

Enseignant(es) responsable(s) : Mme Bisconti, M. Schulz, M. Rodriguez, Mme Patel (4h de cours pour le CV Lettre de motivation en anglais). 1 intervention de 2h de Mme Sophie Merle, du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle de l'UCA.

Modalités d'évaluation : contrôle continu.

Description du cours : Mme Bisconti, M. Schulz, M. Rodriguez assureront un suivi de 2h des étudiants pour la rédaction de leur CV et lettre de motivation respectivement en italien, en allemand, en espagnol. Horaires à définir avec les enseignants.

Contrôle de connaissances - mini dossier contenant :

- une offre de stage/emploi (1 page maximum)
- un CV et une lettre de motivation dans la langue de spécialité, en réponse à l'offre (1 page maximum).

Mme Patel : les 2 séances auront lieu le lundi 19/11 de 10h15 à 12h15 et le mardi 20/11 de 15h15 à 17h15.

Ce cours vous permettra de concevoir un CV en anglais en respectant et en adaptant les normes européennes. Nous travaillerons sur les différentes rubriques et définirons un lexique selon le stage/poste visé. Nous aborderons également la valorisation des compétences et expériences lors de la rédaction d'une lettre de motivation en langue anglaise. Nous présenterons une série de phrases clés et un vocabulaire, à adapter selon la situation.

Contrôle de connaissances - mini dossier contenant :

- une offre de stage/emploi (1 page maximum)

- un CV ou une lettre de motivation en anglais en réponse à l'offre (1 page maximum).

Mme Merle :

La séance aura lieu le lundi 26 novembre de 10h15 à 12h15 et abordera les aspects suivants :

- Appréhender le stage (définition, acteurs, procédure, enjeux)
- Se positionner sur un projet professionnel argumenté
- Connaître les différentes stratégies de recherche de stage
- Préparer les outils de candidature

Edition de sites web

Nombre de crédits: 1

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention EEI

Volume horaire (par étudiant) : 18

Enseignant(es) responsable(s) : Frédéric Boissonnet

Description du cours:

Fonctionnement des navigateurs WEB

Réalisation d'un site web avec Wordpress

Publication d'un site WEB. Notion de FTP, serveur web, hébergement et nom de domaine

Initiation au développement de site en HTML et CSS

Objectifs :

A l'issue de ce cours, l'étudiant doit être capable de :

Réaliser un site sous Wordpress en ligne

Mettre à jour depuis l'interface d'administration un site réalisé sous wordpress

Mettre à jour des pages web en modifiant les codes HTML et CSS

Publier un site web chez un hébergeur en utilisant un logiciel FTP

Modalités d'évaluation : contrôle continu

Session 1 : Réalisation d'un site web sous Wordpress et d'une page web en utilisant les langages HTML et CSS.

Session2 : L'étudiant doit rendre le même travail qu'en session 1.

UE 6 Economie et communication culturelle

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : étudiants de la mention EEI

Volume horaire (par étudiant) : 36h dont 12hCM et 24hTD

Enseignant(es) responsable(s) : M. Olivier Perrot

Description du cours :

Les ICC, Industries Culturelles et Créatives, font partie du monde économique. Tout projet culturel, qu'il soit basé sur la création ou sur la diffusion, impose la mise en œuvre d'actions de marketing et de communication avec comme objectifs la rencontre avec le public et la pérennité financière du projet. L'objectif de ce cours est d'apporter les connaissances indispensables à la gestion globale, tant sur le plan organisationnel qu'artistique.

Modalités d'évaluation : examen terminal de 2h

SEMESTRE 2

UE 7 Projet culturel de groupe

Crédits : 12

Les deux enseignements sont obligatoires.

Attention : validation au semestre 2 mais cours au semestre 1

Projet culturel de groupe

Stéphanie URDICIAN responsable pédagogique

Evelyne DUCROT, chargée de l'action culturelle au Service Université Culture

Présentation des méthodes et des outils de l'action culturelle en vue de la conception et de la mise en œuvre d'une programmation en lien avec la culture hispanique.

Collaboration avec l'Ateneo Iberoamericano et les étudiants de Licence Etudes Franco-Espagnoles. Connaissance de l'environnement culturel local (structures culturelles professionnelles et associatives).

Partenariats : Festival International du Court-Métrage, Maison de l'Amérique Latine Auvergne-Rhône-Alpes, Semaine du Cinéma hispanique, Festival Littérature au Centre

Modalités d'évaluation : un dossier individuel (10-12 pages) et une soutenance collective

1ère réunion : le lundi 17 septembre à 15h15 (site Carnot, salle à confirmer)

Création et gestion des associations et ONG (12h)

Luisa SEMEDO

Programme :

1) **QU'EST-CE QU'UNE ASSOCIATION ?**

- 1) Brève histoire de l'association dans le monde et en France
- 2) La loi 1901 : de ses origines à aujourd'hui
- 3) La loi 1901 : réglementation
- 4) La loi 1908

1) **CRÉATION DE L'ASSOCIATION**

- 1) Les statuts
- 2) Le règlement intérieur
- 3) Déclaration de l'association
- 4) Le Journal Officiel (J.O.)
- 5) Dissolution d'une association

1) **LE PROJET ASSOCIATIF**

- ❖ L'idée
- ❖ La conception (rédaction du projet : idée centrale, objectifs, calendrier)
- ❖ La préparation (financement, capital humain, partenariat, planning...)
- ❖ La réalisation
- ❖ Évaluation du projet (bilan)

1) **L'ÉCONOMIE ASSOCIATIVE**

- ❖ **Ressources financières de l'association**

- o Les subventions
- o Les cotisations des membres
- o Les donations
- o Les événements de l'association

- ❖ **L'emploi associatif**

- o Contrats
- o Aides à l'emploi

1) **COMMUNICATION AU SEIN DE L'ASSOCIATION ET VERS L'EXTÉRIEUR**

- ❖ Les outils de communication interne (Doodle, forum, Dropbox, Google drive)
- ❖ Les outils de communication externe (site internet, blog, réseaux sociaux)
- ❖ La communication institutionnelle (la représentation, le protocole...)
- ❖ La communication avec les médias (communiqués de presse, partenariats,...)

1) **PARTICIPATION, ANIMATION ET DIRECTION ASSOCIATIVE**

- ❖ **« Recrutement » des membres et leur participation**

- o Direction participative
- o Animer une réunion
- o Techniques d'intelligence collective

- ❖ **Les partenariats**

- Créer des projets entre associations
- Les fédérations

1) **LES ONGs**

- Histoire
- Différence entre ONG et association
- Les fondations

Bibliographie

- Bernardeau-Moreau, Denis et Hély, Matthieu, « Transformations et inerties du bénévolat associatif sur la période 1982-2002 », <http://www.cairn.info/article.php?ID_ARTICLE=SOPR_015_0009>
- Jeantet, Thierry, « Les associations », in *Économie sociale : la solidarité au défi de l'efficacité. Les Études de la documentation française*. 2006, n°5227, p. 62-69.
- Christophe Drot, *Créer et Gérer une association*, Paris, Broché, 2004
- Ministère de la Culture : <http://www.associations.gouv.fr/>
- Association Mode d'emploi : <http://www.associationmodeemploi.fr>**

Modalités d'évaluation : examen terminal (un dossier à rendre)

UE 8 Mémoire et stage

Crédits : 18

Stage de 300h minimum (6 crédits) + mémoire de stage (6 crédits) + soutenance (6 crédits)

Modalités d'évaluation : mémoire et soutenance

STAGES - PROCEDURES

1 – La procédure pour obtenir une convention est entièrement dématérialisée. Le lien du formulaire en ligne sera actif sur le cours Stages LCC sur moodle à partir d'octobre 2018.

Une copie de l'assurance responsabilité civile, en cours de validité et sur laquelle apparaissent vos nom et prénom, la mention stage et valable sur la durée du stage sera à indexer sur ce lien.

Pour les stages, à l'étranger, veuillez vous référer au document: "Fiche Documents à fournir pour un stage à l'étranger" disponible sur le cours Stages LCC sur moodle. Aucun stage ne sera accepté en zone orange ou rouge (voir le site du ministère des affaires étrangères: <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/>).

Une fois rempli, le formulaire doit être validé et signé par le tuteur pédagogique. Cette validation n'est pas automatique : le tuteur pédagogique évalue la pertinence du stage par rapport à la formation et au projet professionnel de l'étudiant.

2 – L'étudiant saisit en ligne sa convention de stage dans l'application Pstage sur l'ENT, 4ème onglet.

3 – Une fois les documents validés par le bureau des stages et le projet de stage accepté par le tuteur pédagogique, le bureau des stages envoie la convention pour signature par l'étudiant, le tuteur professionnel, le représentant de l'établissement d'accueil, le tuteur universitaire et le directeur de l'UFR LCC. Le bureau des stages fait le relais entre les différents signataires.

Les conventions de stage propres à l'entreprise sont acceptées par l'UFR à condition d'être validée par le bureau des stages. Même dans ce cas, la convention doit être saisie sur l'ENT pour activer le suivi pédagogique.

NB 1: Aucune convention de stage présentée en cours de stage ou à l'issue du stage ne sera signée.

NB 2 : Vous devez rendre la convention **au plus tard 15 JOURS (stage en France) ou 1 MOIS (stage à l'étranger) avant la date de début de stage**

Une fois le stage réalisé et avant la soutenance, vous devez déposer une attestation de fin de stage sur la plateforme dans l'onglet "restitution" (déposer un document annexe). Le modèle d'attestation de fin de stage est envoyé avec la convention à l'établissement d'accueil

Liste non exhaustive des partenaires institutionnels ou commerciaux de l'UCLM - Prácticas Facultad de Letras (Master 2)

<u>Empresa</u>	<u>Denominación de la práctica</u>
AYUNTAMIENTO DE DAIMIEL	Prácticas en biblioteca y museo
Universidad de Castilla-La Mancha	Oficina de Relaciones Internacionales de la Facultad de Letras
Universidad de Castilla-La Mancha	Centro de Estudios de Castilla-La Mancha
ÑAQUE EDITORA · MOMENTO DEVSING CONSULTORS	Prácticas en editorial
Universidad de Castilla-La Mancha	Gabinete de Prensa
Galería Aleph	prácticas en galería de arte
Gestión Cultural de Castilla-La Mancha	Prácticas en Museo de la Merced/Museo Provincial
Universidad de Castilla-La Mancha	Archivo General Universitario
Biblioteca Pública del Estado en Ciudad Real	Prácticas en Biblioteca
Archivo Histórico Provincial de Ciudad Real	Prácticas de Archivística
Academia La Estrella	Profesora
IMPEFE	Oficina de Información Turística (Ayuntamiento de Ciudad Real)
Ayuntamiento de Villcañas	Práctica en Biblioteca
Ayuntamiento de Consuegra	Prácticas en Oficina de Turismo
Oretania Arqueología, S.L.	Prácticas en empresa arqueología
Universidad de Castilla-La Mancha	Oficina de Relaciones Internacionales
Universidad de Castilla-La Mancha	Gabinete de comunicación
AYUNTAMIENTO DE DAIMIEL	Prácticas en Biblioteca - Archivo
Galería Aleph	Prácticas en galería de arte
IMPEFE	Oficina de Información Turística
Biblioteca Pública del Estado en Ciudad Real	Prácticas en Biblioteca
Archivo Histórico Provincial de Ciudad Real	Prácticas Archivística
Universidad de Castilla-La Mancha	ARCHIVO UNIVERSITARIO
AYUNTAMIENTO DE GRANÁTULA	TUTOR-PROFESOR DE INGLÉS PARA JÓVENES Y ADULTOS.

CABLE TELEVISION ALBACETE SLU	Prácticas en televisión local
PROENER	PRACTICAS DE FILOLOGÍA INGLESA
PARQUE NACIONAL DE CABAÑEROS (ORGANISMO AUTÓNOMO PARQUES NACIONALES). ES UN ORGANISMO PÚBLICO OFICIAL.	TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTOS DE INFORMACIÓN DEL PARQUE NACIONAL DE CABAÑEROS
INFORMACION Y DESARROLLO DE ALBACETE SLU	CORRECTOR Y REDACTOR EN DIARIO LOCAL
IMPEFE	Apoyo a la promoción turística.

NB : A Ciudad Real, c'est le responsable vice-doyen délégué aux stages qui, en fonction de votre projet professionnel et de vos choix, vous proposera un organisme pour y faire votre stage. Le dispositif est donc différent de celui de la France où vous devez chercher par vous-même une institution.

En M2 la convention de stage sera gérée par l'Université de Castilla la Mancha.

MEMOIRE DE STAGE

Orientations méthodologiques

OBJECTIFS

- démontrer votre aptitude à mobiliser dans un contexte professionnel des savoirs et savoir-faire techniques, intellectuels et professionnels enseignés au cours de votre formation.
- décrire les modalités de votre insertion dans une structure professionnelle et la qualité du travail que vous y avez effectué.
- mettre en perspective cette expérience professionnelle et votre projet.

CONTENU DU MEMOIRE

Plan

Un plan en trois parties est recommandé :

Introduction

Elle doit présenter brièvement les circonstances du stage, les motivations qui en ont déterminé le choix, l'inscription du stage dans un projet personnel et professionnel. Elle annonce la problématique qui sous-tend la réflexion ainsi que le plan du mémoire.

I. Présentation de la structure d'accueil (entreprise, association, institution...)²

- 2 localisation, historique, organisation générale, budget, etc.
- 2 environnement économique, institutionnel ou associatif dans lequel s'inscrit la structure (étude de la clientèle et de la concurrence pour un commerce, de l'objet associatif au sein du territoire dans lequel il s'inscrit pour une association, du réseau et des publics pour une médiathèque par exemple...). Analyse des atouts, faiblesses, opportunités, menaces...
- 2 présentation du service qui vous accueille, organigramme, spécificités, responsabilités des salariés et/ou des bénévoles (association) et/ou agents de la fonction publique (collectivité).

I. Présentation de la mission effectuée au cours du stage

- 2 nature, intérêt, enjeux de la mission
- 2 état des lieux
- 2 modalité de sa réalisation, méthodologie adaptée, collaboration avec d'autres membres de l'équipe, responsabilités exercées, résultats obtenus, difficultés rencontrées et solutions apportées

Important: l'analyse doit être privilégiée sur la description des tâches. Il s'agit de rendre compte des enjeux du travail à réaliser et des moyens pour le mettre en œuvre. A titre d'illustration, vous pouvez joindre en annexe quelques documents permettant de mettre en valeur le travail effectué (rapport, étude, plaquette, brochure promotionnelle...) sans oublier de les commenter et de les sélectionner avec soin (ne pas les accumuler inutilement).

I. Présentation du bilan de l'expérience

- 2 Les titres indiqués ci-contre sont génériques afin de bien identifier les contenus attendus. Il convient de les adapter au contexte du stage effectué.

- 2 principaux acquis ou points positifs pour la structure, préconisations éventuelles.
- 2 principaux acquis ou points positifs pour l'étudiant (mise en pratique de la formation, rigueur, esprit d'analyse et de synthèse, initiative, autonomie, gestion d'équipe...)
- 2 insuffisances et limites.

Tous ces éléments sont à présenter de manière étayée et nuancée.

- 2 articulation du stage avec le projet professionnel (meilleure connaissance d'une fonction, d'un secteur, d'un domaine, d'une manière de travailler, éclairages pour le choix professionnel futur, etc.)

Conclusion

Elle présente les principales conclusions du mémoire (bilan méthodologique, professionnel, théorique, personnel). Une ouverture peut être proposée en lien avec d'autres expériences du même type, des prolongements possibles de la mission ou des perspectives d'évolution de la structure.

Bibliographie / Sources documentaires / Références bibliographiques

Normes typographiques à respecter :

Ouvrage : NOM auteur, Prénom, *Titre en italique*, Lieu d'édition, Maison d'édition, Année.

Article : NOM, Prénom, « Titre » entre guillemets, *Titre de la revue en italique*, Lieu, Edition, année, numéros de page.

Ouvrages collectifs : liste des collaborateurs (NOM, Prénom...), *Titre*, ...

Source internet : article comme pour les articles publiés et ajouter le nom du site internet ainsi que la date de la consultation.

Les ouvrages sont référencés par ordre alphabétique de nom d'auteur ou, à défaut, de titre.

Si la bibliographie est volumineuse, il convient de l'organiser en rubriques thématiques. L'ordre alphabétique est maintenu à l'intérieur de chaque rubrique.

Les sources internes à la structure doivent également être référencées en note de bas de page et en bibliographie avec la mention suivante :

Auteur, *Titre*, document interne (inédit). Communication personnelle.

Sommaire et table des matières

Le sommaire se situe en début de mémoire, avant l'introduction. Il se compose d'une page qui a pour objectif de donner une vision synthétique du contenu du mémoire.

La table des matières se situe à la fin du travail, après la conclusion, les annexes et la bibliographie. Elle est exhaustive et fait apparaître tous les niveaux d'intertitres.

Pour un mémoire de stage, le sommaire est généralement suffisant. Il doit faire apparaître une hiérarchie dans le plan. Ex. I., I.1., I.2..., II., II.1...

Utiliser la fonctionnalité automatique « Table des matières » dans votre traitement de texte afin d'actualiser la pagination et d'aligner les niveaux de titres systématiquement.

Exemple de sommaire type :

Introduction

Partie I Titre

I.1. intertitre

I.2. Intertitre

I.3 Intertitre .

Partie II Titre

II.1. Intertitre

II.2. Intertitre

II.3. Intertitre

Partie III Titre
III.1. Intertitre
III.2. Intertitre
III.3. Intertitre
Conclusion
Bibliographie
Annexes

Résumés

Le mémoire doit présenter un **résumé en français** et un **résumé en espagnol** d'une douzaine de lignes suivis de 4 mots-clés en français et en espagnol. Il peuvent figurer en quatrième de couverture (dernière page).

Page de couverture (Voir modèle Annexe 1)

NB La page de couverture est suivie d'une page blanche puis d'une page de titre (voir modèle Annexe 2).

Illustrations et annexes

Le choix des illustrations (restreintes car elles interrompent le fil de la lecture) et des annexes (plus volumineuses si besoin car reléguées en fin de mémoire sur une page à part entière) doit être un prolongement utile du développement. Il ne s'agit en aucun cas de compléter artificiellement le mémoire avec des illustrations et des annexes purement décoratives. Il est impératif de les commenter dans le développement car aucun document ne se suffit à lui-même. Vous devez systématiquement justifier leur intérêt.

Les illustrations comportent un titre et une légende qui en précise la source. En fonction du nombre d'illustrations, une table des illustrations peut être proposée en fin de mémoire.

Les annexes comportent également un titre et une légende mais sont numérotées et paginées afin de faciliter le renvoi aux annexes au fil de la lecture. Renvoi à faire en note de bas de page. Prévoir une table des annexes qui les précède.

Toutes les photos doivent porter la mention du crédit photographique (auteur) : ©

Les travaux, les fiches, les statistiques, les graphiques réalisés par le stagiaire peuvent figurer dans les annexes. Indiquer systématiquement l'auteur.

LA REDACTION

Le mémoire ne s'écrit pas au dernier moment. Dès le début du stage, vous devez tenir un journal de bord afin d'y recenser vos notes, les tâches réalisées, rassembler tous les documents nécessaires à la réalisation de votre mission, prendre des photographies, etc.

Le mémoire doit être structuré à l'intérieur des parties autour de paragraphes (développement d'une idée), matérialisés par un retrait à droite (1ère phrase). Les phrases nominales sont à proscrire. La formulation doit être claire et le lexique spécialisé doit faire l'objet d'une explication à la première occurrence.

Nombre de pages en Master : 40 pages hors annexes

Police : Times New Roman, taille 12, interligne 1 ½

Pagination en bas à droite (elle ne commence qu'à partir du sommaire)

Notes de bas de page

A utiliser pour citer vos sources, y compris celles que vous avez constituées pendant le stage (fiches, statistiques, graphiques, etc.) ou celles qui vous ont été transmises par la structure d'accueil (à signaler par la mention « communication personnelle » en note). Dans ce cas, les documents référencés peuvent être proposés en annexes. Un appel de note (exposant numéroté

en continu) est placé :

- 2 après une citation courte, après le guillemet de fermeture, sans espace intermédiaire
- 2 après une citation longue, après le signe de ponctuation finale, sans espace intermédiaire
- 2 après le terme à expliquer dans les autres cas

Normes typographiques

Pas de signe de ponctuation en fin de titres et d'intertitres.

Justifier le texte à droite.

Une référence en note de bas de page doit être complète lors de la première occurrence :

Prénom Nom, *Titre*, Lieu, Edition, Année.

A partir de la 2^{de} occurrence non consécutive, la référence est partiellement abrégée à l'aide de la locution latine *op. cit.* (ouvrage cité) : Prénom Nom, *op. cit.*

Si deux références identiques sont consécutives, il faut utiliser : *Ibid. ou Idem*

Les mots en langue étrangère doivent figurer en italiques.

Citations :

2 citation courte de moins de 3 lignes : dans le corps du texte et entre guillemets. Un appel de note en fin de citation est obligatoire pour citer la source.

- 2 Citation longue : de plus de 3 lignes, en retrait à la ligne. Appel de note en fin de citation et référence en note.

Langue

La langue doit être correcte et variée. De nombreuses relectures sont nécessaires afin de corriger cet aspect important dans l'évaluation du travail écrit.

Rappel : le mémoire de stage exposant une expérience passée, le passé simple, en langue espagnole, est à privilégier alors que le passé composé sera préféré en français. Pensez à utiliser les déictiques associés !

PLAGIAT

ATTENTION : toute source utilisée doit être référencée en note de bas page. Toute citation doit figurer entre guillemets avec renvoi en note à son auteur. Toute citation non identifiée comme telle s'apparente à un plagiat et expose, selon son volume, à la non validation du travail remis. Tout « copié-collé » intempestif est lourdement sanctionné.

Reliure

Prévoir une marge à gauche pour la reliure (spirale à privilégier)

LA SOUTENANCE

La soutenance est un exercice professionnel qui vient parachever l'expérience du stagiaire et permet aux membres du jury d'évaluer la capacité de l'étudiant à exposer son analyse avec rigueur et dynamisme.

Elle dure environ **1 heure : 20 minutes de présentation et 40 minutes d'entretien**. Elle se déroule en français ou en espagnol selon la langue de rédaction du mémoire. En règle générale, pour un stage réalisé dans un pays hispanophone, la langue du mémoire est l'espagnol et inversement. Toutefois, selon la nature de la structure d'accueil et/ou de la spécificité du stage, une autre répartition de l'une et l'autre langue peut être tolérée. Dans tous les cas, l'une et l'autre langue peut être utilisée ponctuellement.

Le mémoire doit être envoyé aux formats pdf et papier à chaque membre du jury (composé de deux personnes au moins) **15 jours au plus tard** avant la date de la soutenance.

L'étudiant doit disposer d'un exemplaire du mémoire pour pouvoir s'y reporter lors des échanges avec le jury pendant la soutenance.

Contenu de la soutenance

- 2 rappeler de manière claire et synthétique les enjeux et le déroulement du stage
- 2 mettre en valeur la mission réalisée (projeter ou apporter vos réalisations)
- 2 insister sur le bilan objectif et subjectif sans répéter le contenu du mémoire
- 2 en fonction du temps restant : choisir d'approfondir un aspect en particulier ou bien partir des conclusions pour approfondir l'analyse des préconisations. L'apport d'informations postérieures à la remise du mémoire est envisageable et apprécié.
- 2 fe de errata : une liste des erreurs et coquilles relevées après le dépôt du mémoire peut être remise aux membres du jury le jour de la soutenance.
- 2 Une présentation powerpoint est souhaitable.

Comment préparer la soutenance ?

- 2 préparer des fiches synthétiques pour vous aider à suivre un plan préétabli mais ne jamais lire des notes trop rédigées pour éviter une présentation trop monotone, laquelle traduit soit un manque d'assurance soit un manque de maîtrise du sujet.
- 2 outils de présentation : si vous réalisez un support informatique (diaporama type power point...), sélectionnez scrupuleusement les informations qui doivent faciliter la compréhension de l'exposé et ne pas parasiter l'écoute. Bien maîtriser la synchronisation entre l'image et la présentation orale. Chaque diapositive incluant un visuel doit être référencée (légende, crédit photographique...).
- 2 élocution : gérer le débit (ni trop lent, hésitant ni trop rapide).
- 2 ménager des transitions entre les parties de l'exposé oral.
- 2 correction de la langue : soigner son langage, registre soutenu pour éviter toute familiarité de la langue orale.
 - 2 gérer le temps de la présentation orale pour éviter d'être interrompu par le jury en cas de dépassement.

CRITERES D'EVALUATION

*de la soutenance

- 2 qualité de la soutenance orale (pertinence des contenus, outils de présentation utilisés)
- 2 qualité des réponses au jury
 - 2 correction de la langue, fluidité et expressivité, organisation et respect du temps, apport original / mémoire, comportement interactif, attitude professionnelle

*du mémoire

- 2 qualité du mémoire, illustrations, notes, style/orthographe, bibliographie, analyse structure, étude contexte, analyse des missions, choix et analyse des annexes, qualité du bilan, lien projet personnel

* du stage

- 2 qualité du stage établie par le tuteur professionnel

Pondération : l'UE 8 Mémoire et Stage se compose de 18 crédits répartis équitablement (soit 6 crédits) entre le stage, le mémoire et la soutenance.

ANNEXE 1
MODELE DE PAGE DE GARDE

LOGOS des structures universitaires : UCA / UCLM
LOGO structure d'accueil

Département d'Etudes Hispaniques
Master 1 Mention Etudes Européennes et Internationales
Option Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles

TITRE
Sous-titre

NOM Prénom de l'étudiant.e

Tuteur/Tutrice universitaire
NOM Prénom, fonction

Tuteur/Tutrice professionnel.le
NOM Prénom, fonction

Année universitaire 2017/2018

ANNEXE 2
MODELE DE PAGE DE TITRE

LOGO de la structure universitaire

Master 1 Mention Etudes Européennes et Internationales
Option Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles

NOM Prénom de l'étudiant.e

Stage effectué du ../../.. au ../../..

à

Lieu du stage – Nom de la structure et adresse

Sous la direction de :

NOM Prénom, tuteur/tutrice universitaire
NOM Prénom, tuteur/tutrice professionnel.le

Mémoire soutenu le ../../..
Département d'Etudes Hispaniques
UFR Langues, Cultures et Communication - Université Clermont Auvergne
34 avenue Carnot 63000 Clermont-Ferrand

PROCEDURE DE DEPART A CIUDAD REAL

Contact Relations internationales UFR LCC :
Marie-France YANG
m-france.yang@uca.fr
Site Carnot – bureau F10

Aides à la mobilité et procédures

Erasmus Etude : mobilité étude à l'année en 2ème année de Master EIFE.

Pour tout renseignement relatif aux aides financières et aux procédures de départ à l'étranger :
<https://www.uca.fr/international/partir-a-l-etranger/beneficier-d-aides-financieres/beneficier-d-aides-financieres-28439.kjsp>

TELECHARGER LE GUIDE DE LA MOBILITE SORTANTE

Les bourses sont destinées **à couvrir une partie des frais liés au départ en mobilité** et n'ont pas vocation à prendre en charge le coût total de la mobilité à l'étranger.

CONTACTS Secrétariats Université Clermont Auvergne

Master EEI (EIFE) – LLCER

Nelly Arcis - Carnot (bureau A15)

Tél. : 04 73 40 85 19

Nelly.Arcis@uca.fr

Master Territoires et cultures spécialité Mondes contemporains

Nadine Petoton – Gergovia (bureau 206bis 2ème étage)

Nadine.PETOTON@uca.fr

Tel. 04 73 34 65 02

Master Littératures, Poétique, Création

Pôle MASTERS

Béatrice L'Herbier – Gergovia (bureau 206 2ème étage)

Beatrice.lherbier@uca.fr

29 boulevard Gergovia

63000 Clermont-Ferrand

Tél. 04 73 34 65 36

Bureau des stages

UFR Langues, Cultures et Communication

Virginie Eymard – Carnot (bureau F6)

Virginie.eymard@uca.fr

Tél. : 04 73 40 64 21

Relations internationales

UFR Langues, Cultures et Communication

Marie-France Yang – Carnot (bureau F10)

m-france.yang@uca.fr

Tél. : 04 73 40 64 27

Equipe pédagogique et administrative Universidad de Castilla La Mancha, Ciudad Real

Oficina de Relaciones Internacionales del Campus de Ciudad Real

Responsable : Sara Gómez Sara.gomez@uclm.es

Servicio de relaciones internacionales :

Edificio de Servicios Generales
Avda. Camilo José Cela, s/n
13071-Ciudad Real
Tfno.: 926 295321 - Ext. 3006 y 3316
Fax: 926 295320 - Ext. 3009
ori.cr@uclm.es

Ejecutivo: Inmaculada Guillén Ponce
Inma.Guillen@uclm.es

Vous pouvez télécharger le guide des relations internationales à l'adresse suivante :
<http://www.uclm.es/ori/pdf/guiaRelacionesInternacionales.pdf>.

□ Responsables locaux du diplôme EIFE :

Monsieur Matías Barchino Pérez

E-mail: matias.barchino@uclm.es
Facultad de Letras de la UCLM.
Avda. Camilo José Cela, s/n, 13071 CIUDAD REAL
Tel. (0034) 926 295300
Fax. (0034) 926 295312

Madame Claude Duée

E-mail : Claude.Duee@uclm.es
Facultad de Letras de la UCLM.
Avda. Camilo José Cela, s/n, 13071 CIUDAD REAL
Tel. (0034) 926295300

Responsable locale des stages (partenariat entreprises) :

Pilar Pérez Ocón

Universidad de Castilla-La Mancha
Facultad de Letras.
Avda. Camilo J. Cela s/n ▪ 13071 Ciudad Real
Email: Pilar.Perez@uclm.es

Calendrier des activités pédagogiques

Année universitaire 2018-2019

Réunions de rentrée

**Du lundi 3 au vendredi 7
septembre 2018**

Cours du semestre 1 : 12 semaines

Semestre 1

**Du lundi 10 septembre au
vendredi 7 décembre 2018**

Vacances de Toussaint

Du samedi 27 octobre 2018 au
dimanche 4 novembre 2018

Semaine pédagogique / rattrapages

Du lundi 10 décembre au vendredi 14
décembre 2018

Examens 1^{er} semestre, 1^{ère} session

Du lundi 7 janvier 2019 au vendredi 19
janvier 2019

Délibérations

Jeudi 7 février 2019

Affichage des résultats de 1^{ère} session
sur l'ENT à partir du

Mardi 12 et Mercredi 13 février 2019

Vacances de Noël

Du samedi 22 décembre 2018 au
dimanche 6 janvier 2019

Semestre 2

**Du lundi 21 janvier au vendredi 3
mai 2019**

Vacances d'hiver

Du samedi 23 février au dimanche 3
mars 2019

Vacances de Printemps

Du samedi 13 avril au dimanche 28
avril 2019

Semaine pédagogique / rattrapages

Du lundi 6 mai au vendredi 10 mai
2019

Examens 2^{ème} semestre, 1^{ère} session

Du lundi 13 mai au samedi 25 mai
2019

Délibérations

Jeudi 6 juin 2019

Affichage des résultats de 1^{ère} session
sur l'ENT à partir du

Du 11 au 13 juin 2019

Examens 2^{ème} session (pour les 2
semestres)

Du lundi 17 juin au vendredi 5 juillet
2019

Délibérations

Lundi 15 juillet 2019

Affichage des résultats de 2^{ème} session
sur l'ENT à partir du

Mardi 16 juillet 2019

MODALITES DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

Modalités de compensation pour les Masters

La compensation est organisée entre Unités d'Enseignement d'un même semestre et entre semestres d'une même année d'études, sur la base de la moyenne générale des notes obtenues pondérées par les coefficients.

Notes éliminatoires (inférieure à 6) sur des UE concernant au maximum 30 crédits par année

UE concernées par des notes éliminatoires par mention de Master :

- EEI-EIFE (étudiants UCA) : UE Projet culturel de groupe à 12 crédits + UE Mémoire et stage (18 crédits), soit 30 crédits.
- EEI-EIFE (étudiants UCLM) : UE 7 Mémoire de recherche (18 crédits) + UE 8 Mémoire et stage OU UE 8 Projet culturel de groupe (12 crédits) soit 30 crédits.

Contrôle de l'assiduité aux enseignements :

L'assiduité aux enseignements n'est pas contrôlée à l'exception des UE où l'assiduité participe à l'évaluation dans le cadre du contrôle continu CC. La liste des EC concernés sera communiquée aux étudiants

Nombre d'absences tolérées pour le contrôle continu :

En cas d'absence justifiée à une épreuve de CC :

- si l'EC est évalué par seulement 2 notes, l'enseignant doit proposer une épreuve de substitution (écrite ou orale)
- si l'EC est évalué par plus de 2 notes, la note pourra être neutralisée.

Une session de remplacement pourra être organisée : il s'agit d'une session d'examen ouverte exclusivement aux étudiants qui ont une ou plusieurs absences justifiées à des épreuves de contrôle continu. Cette session est antérieure aux Jurys de 1ère session. La moyenne sera alors calculée avec les autres notes de CC obtenues par l'étudiant.

Liste des justificatifs autorisés pour les épreuves de CC* :

- Concours de la fonction publique
- Grève des transports publics
- Étudiant réserviste
- Maladie ou accident
- Décès d'un parent au premier ou au deuxième degré
- Mariage ou PACS
- Naissance ou adoption d'un enfant
- Journée d'appel de préparation à la défense
- Convocation préfectorale ou devant une instance juridictionnelle.
- Passage de l'examen du permis de conduire.

* Liste non exhaustive, en dehors des cas ci-dessus l'appréciation reviendra au responsable de la formation.

Les justificatifs d'absence originaux devront être apportés au service de scolarité de la

formation dans un délai de 3 jours à partir du premier jour d'absence. Si l'absence dépasse 3 jours l'étudiant devra faire parvenir son justificatif original par courrier. Si le justificatif n'est pas fourni dans ces conditions, l'absence sera déclarée injustifiée. En cas d'absence injustifiée à une épreuve de CC, la moyenne de l'étudiant sera calculée sur le nombre d'épreuves prévues dans l'EC. UNE absence injustifiée sera tolérée, au-delà l'étudiant sera déclaré défaillant dans cet EC.

Examens de 2^{ème} session

Cas spécifique des EC validés au sein d'UE non validées en 1^{ère} session

Lorsqu'une Unité d'Enseignement est constituée de plusieurs Eléments Constitutifs non affectés de crédits ECTS, si l'UE n'est pas validée en 1^{ère} session malgré les modalités de compensation : l'étudiant peut, s'il le souhaite, repasser en 2^{ème} session les EC qu'il a validés.

Afin de permettre la bonne organisation des examens de 2^{ème} session, l'étudiant doit obligatoirement indiquer au(x) secrétariat(s) concerné(s), au maximum 5 jours ouvrables après la publication des résultats de la 1^{ère} session, quel(s) EC il souhaite passer lors des rattrapages.

Intitulé de la formation : Etudes européennes internationales parcours Etudes interculturelles européennes option Etudes interculturelles franco-espagnoles. Semestres 3 et 4 : dans l'université partenaire

Semestre 1 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances									
			1 ^{ère} session				RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.
UE 1 : Traduction et pratique de la langue LV1 (4 EC à choisir un total de 9)												
EC Thème version hispanique	3	ET		1	E	4h				1	E	4h
EC Linguistique contrastive	2	ET		1	O	30min				1	O	30 min
EC Communication orale hispanique	2	CC		Au moins 2	O		1	O	20 min	1	O	20 min
EC Traduction audiovisuelle	2	CC		1	A		1	A		1	A	
EC Traduction audiovisuelle appliquée espagnol	2	CC		Au moins 2	E / A		1	A		1	A	
UE 2 : Traduction LV2 (2 EC à choisir pour un total de 6)	6											
EC Anglais : interprétariat ou communication interprétariat	2	CC		Au moins 2	O	1h	1	O	1h	1	O	1h
OU communication	2	CC		Au moins 2	O	1h	1	O	1h	1	O	1h
EC Thème oral anglais	4	CC		Au moins 2	O	1h	1	O	1h	1	O	1h

EC Théories de la traduction	2	ET		1	O	20 min				1	O	20 min
EC langue écrite portugais	4	ET		1	A					1	A	
EC langue écrite russe	4	CC		Au moins 2	E	2h	1	O	20 min	1	O	20 min
EC Langue orale portugais	2	CC		Au moins 2	O	20 min	2	O	20 min	1	O	20 min
EC Interprétariat français – italien	4	CC		Au moins 2	O	1h	1	O	1h	1	O	1h
EC Communication orale italien	2	CC/E T	50/50	Au moins 3	O	20 min	1	O	20 min	1	O	20 min
EC Langue orale russe	2	CC		Au moins 2	O	20 min	1	O	20 min	1	O	20 min
LANSAD ALLEMAND	4	MCC LANSAD JOINTES.										
LANSAD ITALIEN	4											
LANSAD PORTUGAIS	4											
LANSAD RUSSE	4											
ARABE LV3 LEA1	4	CC/E T	50% /50%	Au moins 3	E	1h30	1	E	1h30	2	E	1h30
ARABE LV3 LEA2	4	CC/E T	50% /50%	Au moins 3	E	1h30	1	E	1h30	2	E	1h30
ARABE LV3 LEA3	4	CC/E T	50% /50%	Au moins 3	E	1h30	1	E	1h30	2	E	1h30
CHINOIS LV3 LEA1	4	CC/E T	40% CC+6 0%E T	Au moins 3	E et O	1h30	1	LE	1h30	1	L E	1h 30
CHINOIS LV3 LEA2	4	CC/E T	40% CC+6 0%E T	Au moins 3	E et O	1h30	1	LE	1h30	1	L E	1h 30
CHINOIS LEA3	4	CC/E T	40% CC+6	Au moins	E et O	1h30	1	LE	1h30	1	L E	1h 30

				0% E T	3								
UE 3 : Cultures et médias (1 EC à choisir)													
EC Relations franco-espagnoles	3	ET			A					ET	A		
EC Civilisation hispanique et hispano-	3	ET		1	E	4h				ET	E	4h	
EC Images et discours hispaniques	3	ET		1	E	3h				1	E	3h	
EC Littérature Moyen-Age, Renaissance	3	ET		1	O	30				1	O	30	
EC Littérature âge classique et XVIIIe	3	ET		1	O	30				1	O	30	
EC Littérature du XIX-XXIe siècles	3	ET		1	O	30				1	O	30	
EC Histoire littéraire, formes et genres	3	ET		1	O	30				1	O	30	
EC Littérature comparée programme 1	3	ET		1	E	4h				1	E	4h	
EC Littérature comparée programme 2	3	ET		1	M/O					1	O	30	
EC Littérature hispanique et hispano-	3	ET		1	E	4h				ET	E	4h	
EC Histoire des médias	3	ET		1	E	3h				1	E	3h	
UE 4 : Enjeux du monde actuel (2 EC à choisir pour un total de 6)													
EC : Grands enjeux internationaux	3	ET		1	E	3h				1	E	3h	
EC : Enjeux culturels contemporains	3	ET		1	E	3h				1	E	3h	
EC : Transferts interculturels en Europe	3	ET		1	A					1	A		
EC : Actualité politique en France et en Allemagne	3	ET		1	A					1	A		
EC : Liberté de circulation et libre concurrence dans l'Union européenne	3	ET		1	E	1h				1	E	1h	
EC : Cultures et communication (questions d'actualité)	3	CC		Au moins 2	M+O		1	O	20 min	1	O	20 min	
UE 5 : Méthodes et pratiques													
EC : méthodologie de la recherche	1	ET		1	A					1	A		
EC : Projet professionnel et préparation au stage	1	CC			O/A		1	A		1	A		
EC : Edition de sites web	1	CC		Au moins 2	E		1	E	3h	1	A	3h	
UE 6 : Economie et communication culturelle	3	ET		1	E	2h				1	E	2h	

CC : contrôle continu ; ET : examen terminal E : écrit ; O : oral ; TP : travaux pratiques ; M : mémoire ou rapport ; S : soutenance ; A : autre (à préciser dans les remarques). Le nombre d'épreuves de contrôle continu est donné à titre indicatif

REMARQUES : A = dossier. Les durées des oraux sont données à titre indicatif. EC Littérature comparée programme 2 : M = mini-mémoire.

Intitulé de la formation : Etudes européennes internationales parcours Etudes interculturelles européennes option Etudes interculturelles franco-espagnoles. Semestres 3 et 4 : dans l'université partenaire

Semestre 2 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE 7 : Projet culturel de groupe	12												
EC Projet culturel de groupe		9	ET		M/S						M/S		
EC Création et gestion des associations et ONG		3	ET	1	A					1	A		
UE 8 : Mémoire et stage	18												
EC : Stage		6	ET	1	A*								
EC : Mémoire		6	ET	1	M					1	M		
EC : Soutenance		6	ET	1	S		1	S		1	S		

CC : contrôle continu ; ET : examen terminal/ évaluation terminale

E : écrit ; O : oral ; TP : travaux pratiques ; M : mémoire ou rapport ; S : soutenance ; A : autre (à préciser dans les remarques)

Le nombre d'épreuves de contrôle continu est donné à titre indicatif

REMARQUES :

A = dossier

A* = Evaluation du stage

Intitulé de la formation : Etudes européennes internationales parcours Etudes interculturelles européennes option Etudes interculturelles franco-espagnoles. Semestre 3 chez le partenaire espagnol (Université de Castilla la Mancha, Ciudad Real)
Semestre 3

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE 9 ETRANGER (contrat d'études)	30		Moyenne des notes obtenues										

A= moyenne des notes obtenues chez le partenaire. 1 note à saisir au semestre.

Intitulé de la formation : Etudes européennes internationales parcours Etudes interculturelles européennes option Etudes interculturelles franco-espagnoles. Semestre 4 chez le partenaire espagnol (Université de Castilla la Mancha, Ciudad Real)
Semestre 4

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE 10 mémoire de recherche et stage	30												
stage			12	ET	1	A							
mémoire de recherche			18	ET	1	M							

CC : contrôle continu ; ET : examen terminal/ évaluation terminale

E : écrit ; O : oral ; TP : travaux pratiques ; M : mémoire ou rapport ; S : soutenance ; A : autre (à préciser dans les remarques)

Le nombre d'épreuves de contrôle continu est donné à titre indicatif

REMARQUES :

A = Evaluation du stage

Deux notes à saisir au semestre.

Intitulé de la formation : Etudes européennes internationales parcours Etudes interculturelles européennes option Etudes interculturelles franco-espagnoles. Inscrits en M2, entrent dans la formation après acquisition de 240 crédits.

Etudiants espagnols (UCLM) à l'UCA.

Semestre 3 :

Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
		1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
		Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE 1 : Traduction et pratique de la langue LV1 (4 EC)												
EC Thème version hispanique	3	ET		1	E	4h				1	E	4h
EC Linguistique contrastive	2	ET		1	O	30min				1	O	30 min
EC Traduction audiovisuelle	2	CC		Au moins 2	E / A		1	A		1	A	
EC Traduction audiovisuelle appliquée espagnol	2	CC		Au moins 2	E / A		1	A		1	A	
UE 2 : Traduction LV2 (2 EC à choisir)	6											
EC Anglais : interprétariat ou communication interprétariat	2	CC		Au moins 2	O		1	O	1h	1	O	1h
OU												
communication	2	CC		Au moins 2	O		1	O	1h	1	O	1h
EC Thème oral anglais	4	CC		Au moins 2	O		1	O	1h	1	O	1h
EC Théories de la traduction	2	ET		1	O	20 min				1	O	20 mi

												n
EC langue écrite portugais	4	ET		1	A					1	A	
EC langue écrite russe	4	CC		Au moins 2	E		1	O	20 min	1	O	20 min
EC Langue orale portugais	2	CC		Au moins 2	O		2	O	20 min	1	O	20 min
EC Interprétariat français – italien	4	CC		Au moins 2	O		1	O	1h	1	O	1h
EC Communication orale italien	2	CC/E T	50/50	Au moins 3	O	20 min	1	O	20min	1	O	20 min
EC Langue orale russe	2	CC		Au moins 2	O		1	O	20 min	1	O	20 min
EC LANSAD ALLEMAND	4	MCC LANSAD JOINTES.										
EC LANSAD ESPAGNOL	4											
EC LANSAD PORTUGAIS	4											
EC LANSAD RUSSE	4											
ARABE LV3 LEA1	4	CC/E T	50% /50%	Au moins 3	E	1h30	1	E	1h30	2	E	1h30
ARABE LV3 LEA2	4	CC/E T	50% /50%	Au moins 3	E	1h30	1	E	1h30	2	E	1h30
ARABE LV3 LEA3	4	CC/E T	50% /50%	Au moins 3	E	1h30	1	E	1h30	2	E	1h30
CHINOIS LV3 LEA1	4	CC/E T	40% CC+6 0%E T	Au moins 3	E et O	1h30	1	LE	1h30	1	L E	1h30
CHINOIS LV3 LEA2	4	CC/E T	40% CC+6 0%E T	Au moins 3	E et O	1h30	1	LE	1h30	1	L E	1h30
CHINOIS LEA3	4	CC/E T	40% CC+6 0%E	Au moins 3	E et O	1h30	1	LE	1h30	1	L E	1h30

				T								
UE 3 : Cultures et médias (1 EC à choisir)												
EC Relations franco-espagnoles	3	ET			A					ET	A	
EC Civilisation hispanique et hispano-	3	ET		1	E	4h				ET	E	4h
EC Images et discours hispaniques	3	ET		1	E	3h				ET	E	3h
EC Littérature Moyen-Age, Renaissance	3	ET		1	O	30				1	O	30
EC Littérature âge classique et XVIIIe	3	ET		1	O	30				1	O	30
EC Littérature du XIX-XXIe siècles	3	ET		1	O	30				1	O	30
EC Histoire littéraire, formes et genres	3	ET		1	O	30				1	O	30
EC Littérature comparée programme 1	3	ET		1	E	4h				1	E	4h
EC Littérature comparée programme 2	3	ET		1	M/O					1	O	30 min
EC Littérature hispanique et hispano-	3	ET		1	E	4h				ET	E	4h
EC Histoire des médias	3	ET		1	E	3h				1	E	3h
UE 4 : Enjeux du monde actuel (2 EC à choisir)												
EC : Grands enjeux internationaux	3	ET		1	E	3h				1	E	3h
EC : Enjeux culturels contemporains	3	ET		1	E	3h				1	E	3h
EC : Transferts interculturels en Europe	3	ET		1	A					1	A	
EC : Actualité politique en France et en Allemagne	3	ET		1	A					1	A	
EC : Liberté de circulation et libre concurrence dans l'Union européenne	3	ET		1	E	1h				1	E	1h
EC : Cultures et communication (questions d'actualité)	3	CC		Au moins 2	M+O		1	O	20 min	1	O	20 min
UE 5 : Méthodes et pratiques												
EC : méthodologie de la recherche	1	ET		1	A					1	A	
EC : Projet professionnel et préparation au stage	1	CC			O/A		1	A		1	A	
EC : Edition de sites web	1	CC		Au moins 2	E		1	E	3h	1	A	3h
UE 6 : Economie et communication culturelle	3	3	ET		1	E	2h			1	E	2h

CC : contrôle continu ; ET : examen terminal

E : écrit ; O : oral ; TP : travaux pratiques ; M : mémoire ou rapport ; S : soutenance ; A : autre (à préciser dans les remarques). Le nombre d'épreuves de contrôle continu est donné à titre indicatif

REMARQUES : A = dossier. EC Littérature comparée programme 2 : M = mini- mémoire.

Etudiants espagnols (UCLM) à l'UCA. Semestre 4 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances											
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session			
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	
UE 7 : Mémoire de recherche	18	18	ET		1	M/S						1	M/S	
EC mémoire et soutenance														
UE 8 : Mémoire et stage	12	4												
EC STAGE														
EC MEMOIRE			ET		1	M					1	M		
EC SOUTENANCE					1	S					1	S		
OU														
UE 8 : Projet culturel de groupe	12	9	ET			M/S							M/S	
EC Projet culturel de groupe														
EC Création et gestion des associations et ONG			ET		1	A					1	A		

CC : contrôle continu ; ET : examen terminal/ évaluation terminale

E : écrit ; O : oral ; TP : travaux pratiques ; M : mémoire ou rapport ; S : soutenance ; A : autre (à préciser dans les remarques). Le nombre d'épreuves de contrôle continu est donné à titre indicatif REMARQUES : A = dossier. Les durées des oraux sont données à titre indicatif.

SERVICE COMMUN DES LANGUES VIVANTES / LANSAD

MCC 2018 / 2019

Intitulé de la formation : LANSAD ALLEMAND

Semestre 2 :

	Crédits affectés à l'UE	Coef f des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE ALLEMAND	3	1	CC	100%	2	E et O	1h E 10min O	2	E et O	2h15	1	O	10min

Semestre 3 :

	Crédits affectés à l'UE	Coef f des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE ALLEMAND	3	1	CC	100%	2	E et O	1h E 10min O	2	E et O	2h15	1	O	10min

Semestre 4 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE ALLEMAND	3	1	CC	100%	2	E et O	1h E 10min O	2	E et O	2h15	1	O	10min

Semestre 5 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE ALLEMAND	3	1	CC	100%	2	E et O	1h E 10min O	2	E et O	2h15	1	O	10min

Semestre 6 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE ALLEMAND	3	1	CC	100%	2	E et O	1h E 10min O	2	E et O	2h15	1	O	10min

Intitulé de la formation : LANSAD ITALIEN

Semestre 2 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE ITALIEN	3	1	CC	100%	2	E et O	1h E 10min O	2	E et O	2h15	1	O	10min

Semestre 3 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE ITALIEN	3	1	CC	100%	2	E et O	1h E 10min O	2	E et O	2h15	1	O	10min

Semestre 4 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE ITALIEN	3	1	CC	100%	2	E et O	1h E 10min O	2	E et O	2h15	1	O	10min

Semestre 5 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE ITALIEN	3	1	CC	100%	2	E et O	1h E 10min O	2	E et O	2h15	1	O	10min

Semestre 6 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE ITALIEN	3	1	CC	100%	2	E et O	1h E 10min O	2	E et O	2h15	1	O	10min

CC : contrôle continu ; ET : examen terminal

E : écrit ; O : Oral ; TP : travaux pratiques ; M : mémoire ou rapport ; S : soutenance ; A : autre (à préciser dans les remarques). Le nombre d'épreuves de contrôle continu est donné à titre indicatif

Intitulé de la formation : LANSAD PORTUGAIS

Semestre 2 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE PORTUGAIS	3	1	CC	100%	2	Oral / Écrit	2h	1	Oral / Écrit	2h	1	Oral / Écrit	2h

Semestre 3 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE PORTUGAIS	3	1	CC	100%	2	Oral / Écrit	2h	1	Oral / Écrit	2h	1	Oral / Écrit	2h

Semestre 4 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
--	-------------------------	--------------	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE PORTUGAIS	3	1	CC	100%	2	Oral / Écrit	2h	1	Oral / Écrit	2h	1	Oral / Écrit	2h

Semestre 5 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE PORTUGAIS	3	1	CC	100%	2	Oral / Écrit	2h	1	Oral / Écrit	2h	1	Oral / Écrit	2h

Semestre 6 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE PORTUGAIS	3	1	CC	100%	2	Oral / Écrit	2h	1	Oral / Écrit	2h	1	Oral / Écrit	2h

Intitulé de la formation : LANSAD RUSSE

Semestre 2 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE RUSSE	3		CC	100%	2	E+O	1h+30min	1	E+O	1h+30min	1	E	1h

Semestre 3 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE RUSSE	3		CC	100%	2	E+O	1h+30min	1	E+O	1h+30min	1	E	1h

Semestre 4 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.

			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE RUSSE	3		CC	100%	2	E+O	1h+30min	1	E+O	1h+30min	1	E	1h

Semestre 5 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE RUSSE	3		CC	100%	2	E + O	1h + 30 min	1	E + O	1h + 30 min	1	E	1h

Semestre 6 :

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 ^{ère} session					RSE			2 ^{ème} session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE RUSSE	3		CC	100%	2	E + O	1h + 30 min	1	E + O	1h + 30 min	1	E	1h